

ESCH
SAUER

ESCH
SUR
SÛRE

e Bléck
an eis Gemeng

4 › 2015

ÉTONNER
Ardenne
ENCHANTER

ADMINISTRATION COMMUNALE
D'ESCH-SUR-SÛRE

www.esch-sur-sure.lu

Infos

IMPRESSUM

Ont participé à la rédaction :

Pour la commission de la
communication et de l'intégration :

Philippe Backes
Gilles Kintzelé

Pour l'administration communale :

Sonja Gira
Frank Kaufmann
Carole Kirsch
Luc Leyder

Autres participants :

Les commissions consultatives de notre commune
Les associations culturelles et sportives de notre commune
Marc Binsfeld
Georges Weyer

Photos :

Philippe Backes
Maryse Brack
Pierre Goetz
Pol Linden
Laurent Louis
Charles Reiser
Annette Weyer-Goldschmit
Konschthaus a Frantzen
Naturpark Öewersauer

Concept, Layout & Impression :
Imprimerie exe – Troisvierges
www.exe.lu

Imprimé sur du papier
recyclé en 1100 exemplaires.

Les articles sont publiés sous
la responsabilité de leurs auteurs.





Éischte Bléck

Editorial	4
Leitartikel	5
ERC Guidelines 2015	8

Duerchbléck

Rapports du Conseil	12
Berichte des Gemeinderates	13
Avis officiels	14
Amtliche Mitteilungen	15
Avis au public	16
Qualité de l'eau potable	16
Emploi d'étudiants auprès de la commune	16
Wichtige Mitteilung	17
Qualität des Trinkwassers	17
Studentenjobs bei der Gemeinde	17

Abléck

Les représentants des parents d'élèves	18
Message à nos associations, clubs, syndicats	18
Der Elternbeirat	19
Mitteilung an unsere Vereine, Clubs und Verbände	19
Autocollants poubelles 2016	20
Collectes de déchets	20
Mülltonnenaufkleber 2016	21
Abfallsammlungen	21
Les compteurs d'eau	22
Les feux d'artifice à l'occasion du Nouvel An	22
Repas sur roues	22
Die Wasserzähler	23
Feuerwerk an Silvester	23
Essen auf Rädern	23

Réckbléck

Un nouveau sponsor pour nos équipes de jeunes de l'Entente Gréiwels, Heischent et Feelen	24
En neie Sponsor fir eis Jugendequipe vun der Entente Gréiwels, Heischent a Feelen	25
Album photos	26

Ubléck

Liewenshaff	32-33
Le service de proximité du CIGR Wiltz Plus	34
Der Nachbarschaftsdienst des CIGR Wiltz Plus	35
myenergy infopoint	36-37

Ausbléck

Philharmonie Esch-sur-Sûre	38
Pompjeeën Alebësch	38
D'Heischter Gënzebléien an d'Chorale Ste Cécile Heischent	39
D'Heischter Musik	39
UGDA	40-41
Waldführerschein 2016	42
Bicherbus	43

Historesche Bléck

L'histoire du château et de ses seigneurs	44
Die Geschichte der Burg und seiner Herren	45
Merscheid : un nouveau Bistro	48
Merscheid: een néie Bistro	49

Iwwerbléck

Calendrier des manifestations	50
-------------------------------	----

Iwwerbléck	51
------------	----

Eische Bléck

30 : 2

La seule erreur qu'on peut faire, c'est de ne rien faire !

Au Luxembourg, en moyenne 400 personnes par an sont victimes d'un arrêt cardiaque. Et nul n'est à l'abri d'un tel accident. En l'absence de mesures de réanimation immédiates, cet arrêt cardiaque risque d'être fatal à 97% des patients. Or, seuls 18% (!) des Luxembourgeois effectuent spontanément une tentative de réanimation dans des situations d'urgence. Un pourcentage largement insuffisant! En effet, en cas d'arrêt cardiaque, chaque minute compte.

Quiconque se retrouve personnellement dans cette situation ne peut qu'espérer pouvoir bénéficier du secours de l'un de ces 18%. Or, tout un chacun peut aider, sans craindre pour autant de commettre une erreur. Ce qui importe, c'est que les témoins d'un arrêt cardiaque pratiquent immédiatement des gestes de compression thoracique afin de rétablir la circulation sanguine dans le corps du patient. Cette seule et simple mesure est susceptible d'augmenter sensiblement les chances de survie.

Des études internationales prouvent clairement que 37% des victimes d'arrêt cardiaque, réanimées par des témoins de leur accident, soit des profanes en la matière, ont pu être transportés vivantes à l'hôpital. Ce contre 32%, réanimés par les services de sauvetage arrivés plus tard sur les lieux.

En Scandinavie, le taux des réanimations par des profanes en la matière s'élève à 60%, ce du fait que tout le monde reçoit une formation en matière de premiers secours p.ex. à l'école, ou que tous les salariés

sont tenus de participer à une formation continue obligatoire dans leur entreprise respective, et ce à des intervalles de 2 ans.

Découvrir des personnes inconscientes, sans vie

Dès le moment où la circulation sanguine est interrompue, la personne concernée est victime d'une syncope dans les 10 secondes qui suivent. Elle s'écroule et ne réagit plus à la voix ni à des secousses. A l'instant-même, notre cerveau arrête de fonctionner normalement et risque, dans la plupart des cas, de subir un dommage irréversible en raison du manque d'oxygène.

Dans la majorité des cas, le patient ne respire plus ou respire de manière irrégulière.

Le plus important est donc de maintenir notre cerveau et les autres organes en vie à l'aide d'un massage cardiaque.

Appel d'urgence 112

Appeler soi-même les secours ou en charger d'autres témoins de l'accident. Prier les autres témoins d'amener un DAE (défibrillateur automatisé externe).

30 Compressions thoraciques

Allongez le patient sur un support dur. Agenouillez-vous à côté du patient. Placez la paume de votre main au centre de la cage thoracique. Posez la paume de votre seconde main sur la première et tendez complètement vos bras.



30 : 2

Nichts tun ist der einzige Fehler!

In Luxemburg erleiden pro Jahr 400 Personen einen Herzstillstand. Es kann jeden von uns unerwartet treffen. Ohne sofortige Wiederbelebungsmaßnahmen sterben 97 % der Patienten, doch nur 18 %(!) der Luxemburger starten in Notfallsituationen überhaupt einen Wiederbelebungsversuch. Dies ist zu wenig! Denn jede Minute zählt im Fall eines Herzstillstandes.

Ist man selber betroffen, kann man nur hoffen, dass einer der wenigen 18 % eingreift. Doch jeder kann helfen, ohne Angst vor Fehlern haben zu müssen. Wichtig ist, dass Notfallzeugen von einem Herzstillstand sofort mit Thoraxkompressionen beginnen, um so das Blut wieder durch den Körper des Patienten zu treiben. Allein durch diese einfache Maßnahme können Sie die Überlebenschancen sehr stark verbessern.

Internationale Studien zeigen ganz klar, dass 37% der Notfälle welche durch Notfallzeugen, das heißt Laien, reanimiert wurden, es lebend ins Krankenhaus schafften. Im Gegensatz zu 32 %, welche erst durch den später eintreffenden Rettungsdienst wiederbelebt wurden.

In skandinavischen Ländern liegt die Rate der Laienreanimation bei 60 %, bedingt durch die Tatsache, dass jeder in Notfallhilfe ausgebildet wird - z. B. in der Schule - oder dass jeder Arbeitnehmer an einer Pflichtweiterbildung im jeweiligen Betrieb teilnehmen muss, dies in einem Zeitabstand von 2 Jahren.

Bewusstlose, leblose Person auffinden

Ab dem Moment, in welchem kein Blut mehr fließt, dauert es 10 Sekunden, bis der Betroffene bewusstlos wird. Er fällt zu Boden und reagiert nicht mehr auf Rufen und Schütteln. Dann hört unser Gehirn auf, normal zu arbeiten und nimmt, bedingt durch den Sauerstoffmangel, in den meisten Fällen einen dauerhaften Schaden.

Meistens hat der Patient auch keine oder eine unregelmäßige Atmung.

Das Wichtigste ist also, unser Gehirn und andere Organe über eine Herzdruckmassage am Leben zu halten.

Notruf 112

Notruf selbst absetzen oder durch andere Notfallzeugen. Durch andere Notfallzeugen AED (Automatischen externen Defibrillator) holen lassen.

30 Thoraxkompressionen

Legen Sie den Patienten auf eine harte Unterlage. Knien Sie sich neben den Patienten. Platzieren Sie den Ballen Ihrer Hand in die Mitte des Brustkorbes. Legen Sie den Ballen Ihrer anderen Hand auf die erste Hand und strecken Sie Ihre Arme durch. Drücken Sie beide Hände energisch und rhythmisch etwa 120-mal in der Minute 5-6 cm in Richtung Wirbelsäule. Sie können nichts falsch machen!

Pressez énergiquement vos deux mains au rythme d'environ 120 fois par minute 5 à 6 cm en direction de la colonne vertébrale. Vous ne pouvez pas commettre d'erreur !

2 Insufflations

Basculer au maximum la tête du patient vers l'arrière et pratiquez ensuite 2 insufflations. Utilisez à cet effet le bouche-à-bouche ou le bouche-à-nez. Durée maximale : 10 secondes.

Pour votre protection individuelle, il vous suffit de couvrir le cas échéant le visage de la victime d'un mouchoir.

Défibrillateur automatisé externe (DAE)

Allumer le DAE, coller les électrodes et suivre les instructions vocales.

Il n'est pas rare que les arrêts cardiorespiratoires s'accompagnent d'une fibrillation ventriculaire (= contraction incontrôlée) du muscle cardiaque. Dans certaines circonstances, des électrochocs (=défibrillation) sont susceptibles de remédier à cet état. C'est durant les premières minutes que les chances de succès sont les meilleures.

Ces DAE fonctionnent de manière automatique et vous guident pas à pas dans vos gestes à l'aide d'instructions vocales.

C'est la raison pour laquelle ils se prêtent parfaitement à l'utilisation par des profanes en la matière.

Compressions thoraciques 30:2

Après la défibrillation et en cas de persistance de l'état d'inconscience, poursuivre la réanimation fondamentale (30:2), s'en tenir aux instructions du DAE et procéder le cas échéant à une nouvelle défibrillation jusqu'à l'arrivée des services de secours.



Notre commune d'Esch-sur-Sûre possède à l'heure actuelle 2 appareils DAE fixes, accessibles au public aux endroits suivants :

- terrain de football à Eschdorf
- salle de sports à Heiderscheid.

Par ailleurs, le service d'urgence 112 avertit à chaque appel un Groupe de Première Intervention (first Responder), lequel peut également être appelé à intervenir.

Ces groupes sont dotés entre autres d'appareils externes de type DAE.

Georges Weyer



2 Atemspenden

Überstrecken Sie den Kopf des Patienten und führen Sie anschließend 2 Atemspenden durch. Diese kann durch Mund-zu-Mund oder Mund-zu-Nase Beatmung durchgeführt werden. Maximale Dauer 10 Sekunden.

Als Selbstschutz kann man evt. ein Taschentuch über das Gesicht des Notfallopfers legen.

AED

AED anschließen, einschalten und den gesprochenen Anweisungen folgen. In vielen Fällen gehen die Kreislaufstillstände mit

Kammerflimmern (=unkontrolliertes Zusammenziehen) des Herzmuskels einher. Elektroschocks (=Defibrillation) können diesen Zustand unter Umständen aufheben. In den ersten Minuten sind die Erfolgsaussichten am Größten.

Diese AED (=automatische externe Defibrillatoren) funktionieren automatisch und führen mit Sprachanweisungen von einem Handgriff zum Nächsten.

Sie sind daher auch für Laien sehr geeignet.

Thoraxkompressionen 30:2

Nach der Defibrillation und weiterbestehender Bewusstlosigkeit die Basisreanimation (30:2) weiterführen und dem AED Folge leisten und evt. noch einmal defibrillieren, bis der Rettungsdienst eintrifft.

Bei uns in der Gemeinde Esch/Sauer sind momentan 2 festinstallierte öffentlich zugängliche AED-Geräte an folgenden Orten vorhanden:

- Fußballfeld in Eschdorf
- Sporthalle in Heiderscheid.

Auch wird bei jedem Notfall von 112 aus eine First Responder Gruppe alarmiert, welche dann ebenfalls zum Einsatz kommen kann.

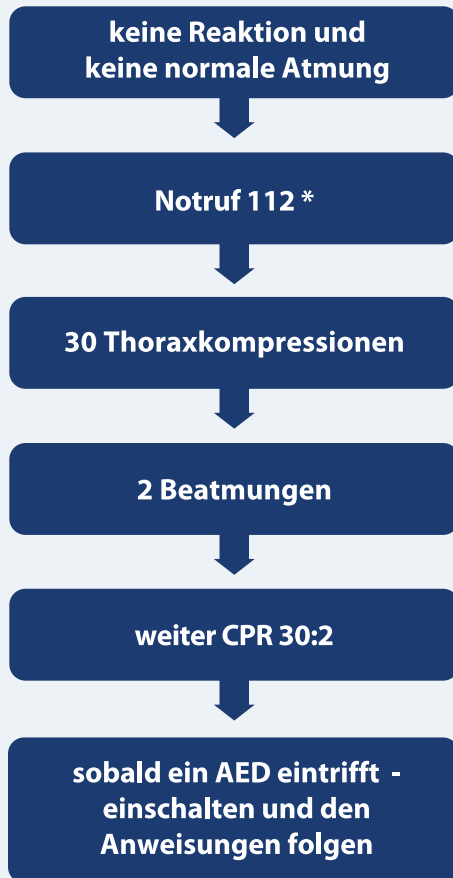
Diese Gruppen haben unter anderem auch externe AED-Geräte dabei.

Georges Weyer



ERC GUIDELINES 2015

BLS-Ablauf beim Erwachsenen



1 Sicherheit: Vergewissern Sie sich, dass der Kollabierende und Notfallzeugen nicht gefährdet sind.

2 Reaktion: Prüfen Sie, ob die Person reagiert.

Schütteln Sie ihn leicht an den Schultern und fragen Sie laut: „Ist alles in Ordnung?“ Wenn er reagiert lassen Sie ihn, wenn keine weitere Gefahr besteht, in der Lage, in der Sie ihn vorgefunden haben. Versuchen Sie herauszufinden, was mit ihm los ist, und holen Sie falls erforderlich Hilfe. Überprüfen Sie regelmäßig seinen Zustand.



3 Atemweg: Machen Sie die Atemwege frei

Legen Sie Ihre Hand auf seine Stirn und ziehen Sie seinen Kopf leicht nach hinten; Heben Sie mit Ihren Fingerspitzen das Kinn des Patienten an, um die Atemwege frei zu machen.

Drehen Sie den Patienten auf den Rücken.



Abb 1.4.2: Kinn anheben

4 Atmung: Kontrollieren Sie die Atmung durch Sehen, Hören und Fühlen

Während der ersten Minuten nach einem Kreislauf-Stillstand ist es möglich, dass ein Patient kaum atmet oder nur vereinzelte, langsame oder geräuschvolle Atemzüge macht. Verwechseln Sie dies nicht mit normaler Atmung. Sehen, hören und fühlen Sie nicht länger als 10 s, um festzustellen, ob der Patient normal atmet. Wenn Sie irgendwelche Zweifel haben, ob die Atmung normal ist, dann handeln Sie so, als sei sie nicht normal und beginnen mit CPR.



5 Reagiert der Patient nicht und atmet er nicht normal, alarmieren Sie den Rettungsdienst

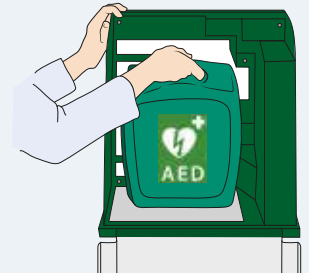
Wenn möglich bitten Sie jemanden, den Rettungsdienst anzurufen (112), sonst rufen Sie selbst an. Verlassen Sie den Patienten nur, wenn es keine andere Möglichkeit gibt. Schalten Sie Ihr Telefon auf „Freisprechen“, um leichter mit dem Leitstellen-disponenten sprechen zu können.



Abb 1.4.4: Rettungsdienst alarmieren

6 Lassen Sie einen AED holen

Schicken sie jemand los, einen AED zu holen. Sind Sie allein, verlassen Sie den Patienten nicht, beginnen Sie CPR.



7 Kreislauf: Beginnen Sie mit Thoraxkompressionen

Knien Sie sich neben den Patienten. Legen Sie den Ballen einer Hand auf die Mitte der Brust des Patienten (entspricht der unteren Hälfte des Brustbeins/Sternum). Legen Sie den Ballen Ihrer anderen Hand auf die erste Hand.

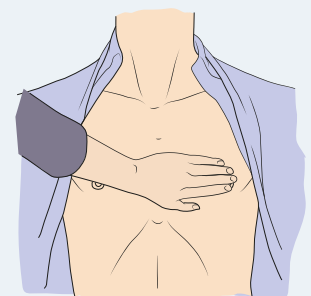


Abb 1.4.6: Hand auf Brust legen

Verschänken Sie die Finger Ihrer Hände ineinander und vergewissern Sie sich, sie nicht auf die Rippen des Patienten drücken.

Halten Sie die Arme gerade.

Üben Sie keinerlei Druck auf den Oberbauch oder das untere Ende des Brustbeins aus.

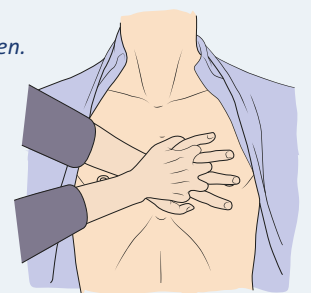


Abb 1.4.7: Hand auf Hand legen

- 8** Bringen Sie Ihre Schultern senkrecht über den Brustkorb des Patienten, und drücken Sie das Brustbein mindestens 5 cm (jedoch nicht mehr als 6 cm) nach unten.

Entlasten Sie nach jeder Kompression vollständig den Brustkorb, ohne den Kontakt zwischen Ihren Händen und dem Brustbein zu verlieren.

Wiederholen Sie dies mit einer Frequenz von 100-120 min⁻¹.

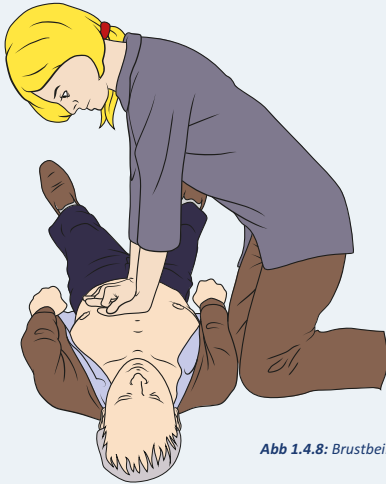


Abb 1.4.8: Brustbein drücken

- 9** Falls Sie trainiert und im Stande sind zu beatmen, kombinieren Sie Thoraxkompressionen und Beatmung

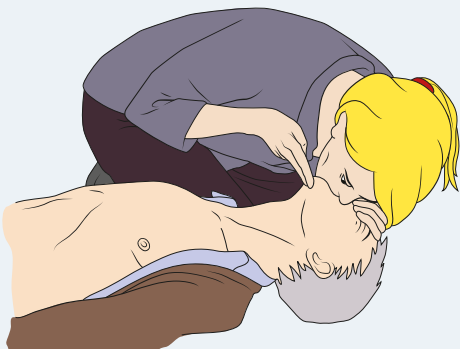
Machen Sie nach 30 Kompressionen die Atemwege durch Überstrecken des Halses und Anheben des Kinns wieder frei. Verschieben Sie mit Daumen und Zeigefinger Ihrer auf der Stirn liegenden Hand die Nase durch Zusammendrücken der weichen Nasenflügel. Lassen Sie zu, dass der Mund sich öffnet, aber heben Sie weiterhin das Kinn an.

Atmen Sie normal ein, und legen Sie Ihre Lippen um den Mund des Patienten. Achten Sie dabei auf eine gute Abdichtung. Blasen Sie gleichmäßig in den Mund, während Sie beobachten, dass sich der Brustkorb wie bei der normalen Atmung in rund 1 s hebt: Dies ist eine effektive Beatmung.

Nehmen Sie Ihren Mund von dem des Patienten, während Sie den Nacken überstreckt und das Kinn angehoben halten, und beobachten Sie, wie sich der Brustkorb beim Entweichen der Luft senkt

Atmen Sie erneut normal ein, und blasen Sie noch einmal in den Mund des Patienten, um insgesamt 2 effektive Beatmungen zu erzielen. Unterbrechen Sie für zwei Beatmungen die Kompressionen nicht für mehr als 10 s. Legen Sie dann ohne Verzögerung Ihre Hände erneut auf die korrekte Stelle auf dem Brustbein, und führen Sie weitere 30 Thoraxkompressionen durch.

Fahren Sie mit Thoraxkompressionen und Beatmungen im Verhältnis von 30:2 fort.



Falls Sie nicht trainiert oder nicht im Stande sind zu beatmen, führen Sie (nur) Thoraxkompressionen fort

Führen sie ausschließlich Herzdruckmassage durch (kontinuierliche Thoraxkompressionen mit einer Frequenz von 100–120 min⁻¹)

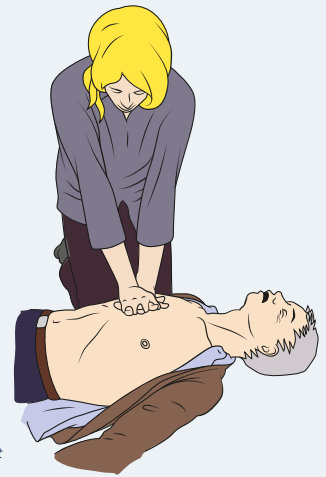


Abb 1.4.10: Arme durchgedrückt

- 10** Wenn der AED verfügbar ist, schalten Sie den AED ein und kleben Sie die Elektroden auf.

Sobald der AED verfügbar ist: Schalten Sie den Defibrillator ein und kleben Sie die selbstklebenden Pads auf die nackte Brust des Patienten.

Falls mehr als ein Helfer anwesend sind, soll die CPR fortgesetzt werden, während die Pads auf die Brust des Patienten geklebt werden.



Abb 1.4.11: 2 Personen

- 11** Folgen Sie den Sprach-/Bildschirmanweisungen

Stellen Sie sicher, dass niemand den Patienten berührt, während der AED den Herzrhythmus analysiert.

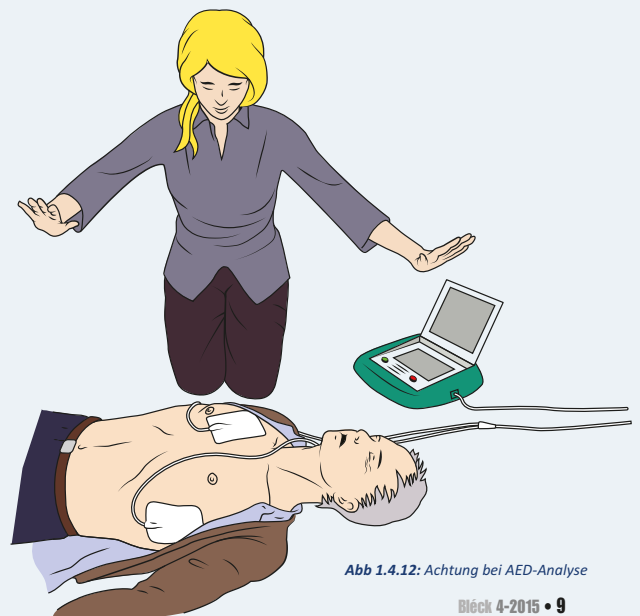


Abb 1.4.12: Achtung bei AED-Analyse

12 Wird ein Schock empfohlen, lösen Sie ihn aus

Stellen Sie sicher, dass niemand den Patienten berührt.

Drücken Sie den Auslöseknopf, wenn Sie dazu aufgefordert werden.
(Vollautomatische AED geben den Schock automatisch ab.)

Starten Sie unverzüglich erneut CPR- 30:2.

Folgen Sie weiter den Sprach/Bildschirmanweisungen.

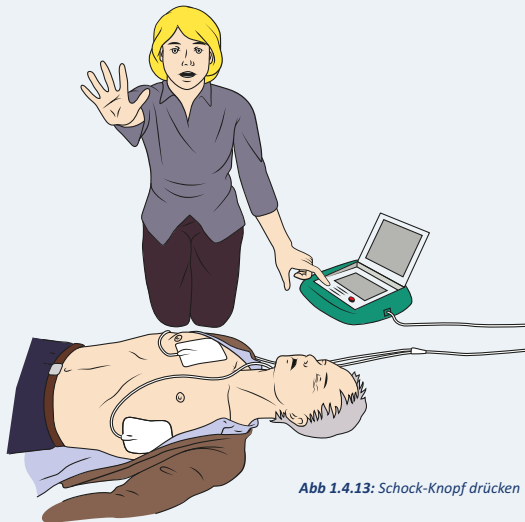


Abb 1.4.13: Schock-Knopf drücken

14 Ist kein AED verfügbar, fahren Sie mit Thoraxkompressionen (und Beatmung) fort

Unterbrechen Sie die CPR-Maßnahmen nicht, bis:

- Ein professioneller Helfer Sie anweist, aufzuhören;
- der Patient wirklich aufwacht: sich bewegt, die Augen öffnet und normal zu atmen beginnt;
- Sie erschöpft sind.

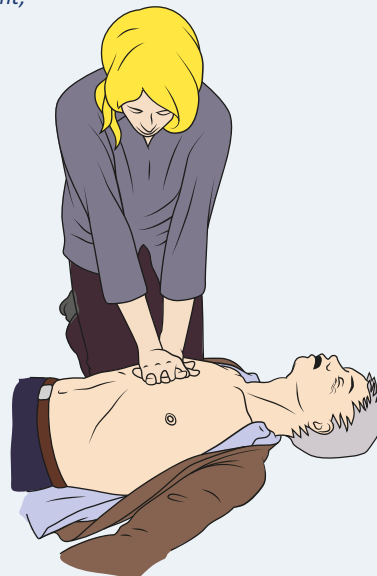


Abb 1.4.10: Arme durchgedrückt

13 Wird kein Schock empfohlen, führen Sie die CPR fort

Nehmen Sie unverzüglich die CPR wieder auf wie von den Sprach-/Bildschirmanweisungen angegeben.

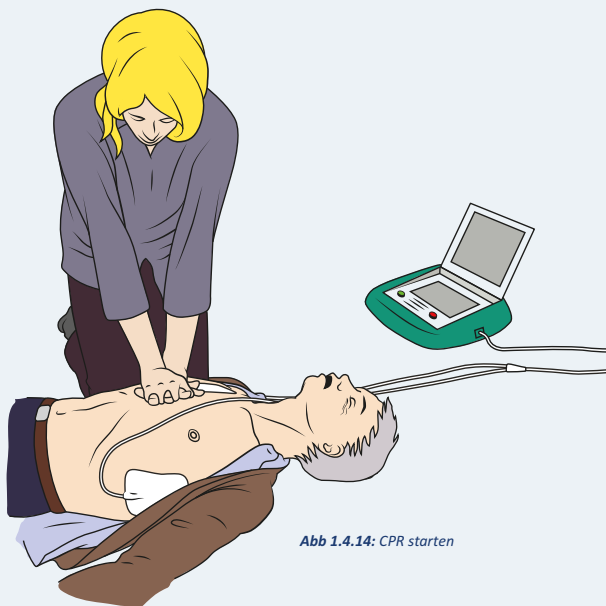


Abb 1.4.14: CPR starten

15 Wenn der Patient nicht reagiert, aber normal atmet

Sind Sie sicher, dass der Patient normal atmet, aber nicht reagiert, drehen Sie ihn in die stabile Seitenlage (Erste Hilfe Kapitel).

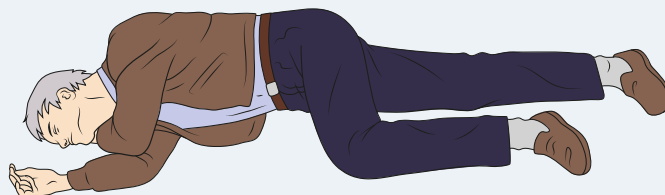


Abb 1.4.15: Stabile Seitenlage

Es ist selten, dass durch CPR allein wieder ein Kreislauf erreicht wird. Wenn Sie nicht wirklich sicher sind, fahren Sie mit CPR fort, bis der Patient Zeichen der Erholung zeigt:

- er wacht auf
- er bewegt sich
- er öffnet die Augen
- er atmet normal

Seien Sie bereit, sofort wieder mit CPR zu beginnen, wenn sich der Patient wieder verschlechtert.

Atemwegsverlegung durch Fremdkörper (Ersticken)

hat eine milde Obstruktion. Kann er nicht sprechen, nur schwach husten, ringt er nach Luft oder kann nicht atmen, so liegt eine schwere Obstruktion vor.

- 1 Verdacht auf Ersticken:**
Achten Sie auf Erstickenzeichen, vor allem beim Essen



Abb 1.5:
Schritt-für-Schritt-Erklärung
des Behandlungsablaufs
beim Erwachsenen
mit Atemwegsverlegung
durch Fremdkörper.

- 2 Ermutigen Sie zu husten: Bestärken Sie den Patienten, zu husten**



Abb 1.5.1: Unterstützen

- 3 Rückenschläge: Wird das Husten wirkungslos, geben Sie 5 Rückenschläge**

Wenn der Patient Zeichen einer schweren Atemwegsverlegung zeigt und bei Bewusstsein ist verabreichen Sie 5 Rückenschläge:

Stellen Sie sich seitlich etwas hinter ihn.

Halten Sie den Brustkorb mit einer Hand und beugen Sie die Person nach vorn, damit das verlegende Objekt, wenn es sich löst, aus dem Mund herauskommt und nicht etwa den Atemweg weiter hinunterrutscht;

Führen Sie mit dem Ballen Ihrer anderen Hand 5 kräftige Schläge zwischen die Schulterblätter.



Abb 1.5.2: Rückenschläge

- 4 Heimlich-Handgriff: Sind die Rückenschläge wirkungslos, geben Sie 5 Oberbauchstöße**

Falls die Atemwegsverlegung mit 5 Schlägen auf den Rücken nicht beseitigt werden kann, führen Sie bis zu 5 Kompressionen des Oberbauchs durch:

Stellen Sie sich hinter den Patienten und legen Sie beide Arme um seinen Oberbauch;

Lehnen Sie den Patienten nach vorn; Ballen Sie die Faust und legen Sie sie zwischen Nabel und Brustkorb;

Greifen Sie diese Hand mit Ihrer anderen und ziehen Sie kräftig nach innen und oben;

Wiederholen Sie dies bis zu 5-mal.

Falls die Verlegung immer noch nicht beseitigt ist, fahren Sie abwechselnd mit 5 Rückenschläge und 5 Oberbauchkompressionen fort.



Abb 1.5.3: Heimlich-Handgriff

Duerchbléck

Rapports du Conseil

Séance publique du 10 novembre 2015

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre ; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers ; L. Leyder, secrétaire communal.

Absent : J. Sanavia, conseiller

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- › approbation de divers contrats de louage de service à durée déterminée avec Mme Eliette Beck d'Esch-sur-Sûre pour des remplacements à la Maison relais Kannerstuff
- › confirmation d'un règlement d'urgence de circulation du collège échevinal du 24 septembre 2015 à Insenborn
- › approbation d'un devis relatif aux travaux ordinaires sur la voirie rurale dans la commune d'Esch-sur-Sûre en 2016 au montant total de 121.000,00 EUR
- › approbation d'une convention signée le 20 octobre 2015 entre le collège échevinal et l'a.s.b.l. Forum pour l'Emploi dans l'intérêt du service « Bummelbus » dans la commune d'Esch-sur-Sûre pendant l'année 2016
- › approbation d'un acte notarié aux termes duquel la commune acquiert auprès de Mme Julie Theis de Nothum un terrain inscrit au cadastre de la commune d'Esch-sur-Sûre, section HD d'Eschdorf, lieu-dit « Alten Busch », numéro 1037/2630, terre labourable, contenant 2 hectares 64 ares 60 centiares, au prix de 209.034,00 EUR
- › approbation d'un acte notarié aux termes duquel la commune acquiert auprès de Mme Marie Thérèse Boever de Luxembourg un terrain inscrit au cadastre de la commune d'Esch-sur-Sûre, section HD d'Eschdorf, lieu-dit « Auf dem Heischterweg », numéro 1167, terre labourable, contenant 78 ares, au prix de 78.000,00 EUR
- › approbation d'une convention relative à la constitution du groupe d'action locale LEADER Eislek
- › désignation de M. Serge Zeien, avocat, demeurant à Eschdorf, comme délégué observateur de la commune d'Esch-sur-Sûre au comité du groupe LEADER Eislek
- › vote d'un règlement d'ordre intérieur concernant la durée des mandats dans les commissions consultatives communales
- › mise à jour de la composition des commissions consultatives communales :

Commission de l'environnement et de la mobilité:

Berchem	Alex	Eschdorf
Brack	Nico	Eschdorf
Demuth-Lutgen	Annette	Eschdorf
Grasshoff	Viviane	Tadler
Hocq	Benoît	Eschdorf
Reding	Michel	Merscheid
Roilgen	Jean	Heiderscheidergrund
Schaltz	Jos	Tadler
Schank	Marco	Eschdorf
Steines	Monique	Esch-sur-Sûre

MM. Marc Binsfeld et John Sliepen assureront les liens entre la commission et le conseil communal.



Berichte des Gemeinderates

Öffentliche Sitzung vom 10. November 2015

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sliepen, G. Weyer und S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Gemeindesekretär.

Abwesend: J. Sanavia, Gemeinderat.

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- › Billigung verschiedener befristeter Dienstleistungsverträge mit Frau Eliette Beck aus Esch-Sauer für die Vertretung im Schülerhort „Kannerstuf“
- › Bestätigung einer durch den Schöffenrat am 24. September 2015 erlassenen dringlichen Verkehrsregelung in Insborn
- › Billigung eines Kostenvoranschlags für reguläre Arbeiten an den Flurwegen in der Gemeinde Esch-Sauer im Jahr 2016 in Höhe von insgesamt 121.000,00 EUR
- › Billigung einer am 20. Oktober 2015 zwischen dem Schöffenrat und der gemeinnützigen Vereinigung Forum pour l'Emploi im Rahmen des „Bummelbus“-Dienstes in der Gemeinde Esch-Sauer für das Jahr 2016 unterzeichneten Vereinbarung
- › Billigung einer notariellen Urkunde, durch welche die Gemeinde von Frau Julie Theis aus Nothum ein im Kataster der Gemeinde Esch-Sauer, Abschnitt HD von Eschdorf, Flurname „Alten Busch“, Nummer 1037/2630, Ackerland, groß 2 Hektar 64 Ar 60 Zentiar, eingetragenes Grundstück zum Preis von 209.034,00 EUR erwirbt
- › Billigung einer notariellen Urkunde, durch welche die Gemeinde von Frau Marie Thérèse Boever aus Luxemburg ein im Kataster der Gemeinde Esch-Sauer, Abschnitt HD von Eschdorf, Flurname „Auf dem Heischterweg“, Nummer 1167, Ackerland, groß 78 Ar, eingetragenes Grundstück zum Preis von 78.000,00 EUR erwirbt
- › Billigung einer Vereinbarung bezüglich der Gründung der lokalen Aktionsgruppe LEADER Eislek
- › Ernennung von Herrn Serge Zeien, Rechtsanwalt, wohnhaft in Eschdorf, als abgeordneter Beobachter der Gemeinde Esch-Sauer im Vorstand der Gruppe LEADER Eislek
- › Abstimmung über eine Betriebsordnung betreffend die Dauer der Ämter in den beratenden Kommissionen der Gemeinde
- › Aktualisierung der Zusammensetzung der beratenden Kommissionen der Gemeinde:

Umwelt- und Mobilitätskommission:

Berchem	Alex	Eschdorf
Brack	Nico	Eschdorf
Demuth-Lutgen	Annette	Eschdorf
Grasshoff	Viviane	Tadler
Hocq	Benoît	Eschdorf
Reding	Michel	Merscheid
Roilgen	Jean	Heiderscheidergrund
Schaltz	Jos	Tadler
Schank	Marco	Eschdorf
Steines	Monique	Esch-sur-Sûre
Marc Binsfeld und John Sliepen: Vertreter des Gemeinderates.		

Commission culturelle:

Braun-Feinen	Josette	Eschdorf
Feinen	Liliane	Eschdorf
Hocq	Benoît	Eschdorf
Wehles	Marco	Eschdorf

Mme Myriam Goedert assurera les liens entre la commission et le conseil communal.

Commission des bâtisses:

Berchem	Alex	Eschdorf
Brack	Charel	Insenborn
Mayer	Charles	Eschdorf
Winandy	Claude	Heiderscheid

Commission de la communication et de l'intégration:

Backes	Philippe	Insenborn
Jacquemart	Anne	Insenborn
Mabille	Jean	Merscheid
Reding	Michel	Merscheid

M. Gilles Kintzelé est désigné membre représentant le conseil communal au sein de la commission conformément à l'article 2, alinéa 3 du règlement grand-ducal du 15 novembre 2011 relatif à l'organisation et

au fonctionnement des commissions consultatives communales d'intégration.

Commission scolaire

Rippinger	Léon	Insenborn
<i>président</i>		
Turmes-Bleser	Sandra	Bockholtz
<i>personnel de l'école</i>		
Wallers-Schmit	Pierrette	Heiderscheid
<i>personnel de l'école</i>		
Bauler	Kim	Eschdorf
<i>parent d'élèves</i>		
Mathay	Carole	Tadler
<i>parent d'élèves</i>		
Binsfeld	Marc	Merscheid
<i>membre</i>		
Weiler-Ferber	Christiane	Eschdorf
<i>membre</i>		
Weyer	Georges	Heiderscheid
<i>membre</i>		
Zoetaert-Goedert	Myriam	Esch-sur-Sûre
<i>membre</i>		

Avis officiels**Fixation du prix unitaire de vente des bons de repas sur roues à 12,30 EUR à partir du 1er janvier 2016****Délibération du conseil communal du 22 septembre 2015**

Approbation par Monsieur le Ministre de l'Intérieur du 28 octobre 2015, no de référence MI-DFC-4.0042/NH (46246)

Publication le 11 novembre 2015

Remplacement du règlement communal du 19 juillet 2012 portant octroi d'aides aux ménages pour différentes mesures d'économie d'énergie par un nouveau règlement valable pour l'année 2016

Délibération du conseil communal du 22 septembre 2015

Publication le 25 novembre 2015

Kulturkommission:

Braun-Feinen	Josette	Eschdorf
Feinen	Liliane	Eschdorf
Hocq	Benoît	Eschdorf
Wehles	Marco	Eschdorf

Myriam Goedert : Vertreterin des Gemeinderates

Bautenkommission:

Berchem	Alex	Eschdorf
Brack	Charel	Insenborn
Mayer	Charles	Eschdorf
Winandy	Claude	Heiderscheid

Kommunikations- und Integrationskommission:

Backes	Philippe	Insenborn
Jacquemart	Anne	Insenborn
Mabille	Jean	Merscheid
Reding	Michel	Merscheid

Gilles Kintzelé : Vertreter des Gemeinderates
(gemäß Artikel 22, Abschnitt 3 des Großherzoglichen
Reglements vom 15 November 2011)

Schulkommission

Rippinger	Léon	Insenborn
<i>Vorsitzender</i>		
Turmes-Bleser	Sandra	Bockholtz
<i>Schulpersonal</i>		
Wallers-Schmit	Pierrette	Heiderscheid
<i>Schulpersonal</i>		
Bauler	Kim	Eschdorf
<i>Elternvertreter</i>		
Mathay	Carole	Tadler
<i>Elternvertreter</i>		
Binsfeld	Marc	Merscheid
<i>Mitglied</i>		
Weiler-Ferber	Christiane	Eschdorf
<i>Mitglied</i>		
Weyer	Georges	Heiderscheid
<i>Mitglied</i>		
Zoetaert-Goedert	Myriam	Esch-sur-Sûre
<i>Mitglied</i>		

Amtliche Mitteilungen**Festlegung des Stückpreises der Gutscheine für Essen auf Rädern auf 12,30 EUR
ab dem 1. Januar 2016****Beratung des Gemeinderats vom 22. September 2015**

Verabschiedung durch den Innenminister am 28. Oktober 2015, Zeichen MI-DFC-4.0042/NH (46246)
Veröffentlichung am 11. November 2015

**Ersetzen der Gemeindeverordnung vom 19. Juli 2012 zur Gewährung von Haushaltsbeihilfen
für verschiedene Energiesparmaßnahmen durch eine neue für das Jahr 2016 geltende Verordnung**

Beratung des Gemeinderats vom 22. September 2015
Veröffentlichung am 25. November 2015

AVIS AU PUBLIC

Déneigement et épandage de sel dans les rues

Le déneigement et salage des voies publiques sur l'ensemble du territoire communal est effectué par les services communaux du 1^{er} novembre jusqu'au 31 mars.

Priorité aux principaux axes routiers

Lors d'importantes chutes de neige ou de verglas, la priorité est donnée aux principaux axes routiers. Nous appelons donc à votre patience pour le déneigement respectivement le salage des autres rues résidentielles.

Pour que nos opérations de déneigement et de salage soient exécutées efficacement et que vous puissiez profiter d'une rue bien déblayée, il importe qu'aucun véhicule, poubelle ou autre, n'entrave le passage du chasse-neige.

Merci de votre collaboration



Qualité de l'eau potable

L'eau potable doit répondre à des normes très strictes, fixées par le règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine, basé sur une directive européenne. En effet, l'eau distribuée doit être parfaitement propre et saine et doit répondre à des critères en ce qui concerne le goût, l'odeur et l'aspect.

Conformément à l'article 12 du règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine, la commune d'Esch-sur-Sûre est tenue d'informer la population au moins une fois par an de la qualité de l'eau potable. Les bulletins d'analyses peuvent être consultés sur le site internet de la commune sous la rubrique « eau et canalisation ».

(<http://www.esch-sur-sure.lu/category/guichet-citoyen/demarches-technique/eau-et-canalisation/>)

Emploi d'étudiants auprès de la commune

La commune engagera des étudiants pendant les vacances d'été 2016. Le nombre de places est limité. Les candidats, qui doivent être âgés entre 16 et 27 ans, sont invités à présenter leur demande, avec un certificat de scolarité, à l'administration communale pour le 1^{er} mars au plus tard, en précisant leur période de travail préférée.

Le collège échevinal



WICHTIGE MITTEILUNG

Schneeräumung und Streusalz auf den Straßen

Vom 1. November bis zum 31. März übernehmen die Gemeindedienste die Schneeräumung und Streuung der öffentlichen Straßen auf dem gesamten Gebiet der Gemeinde.

Die Hauptstraßen haben Vorrang

Bei schweren Schneefällen oder Glatteis haben die Hauptverkehrsstraßen Vorrang. Wir appellieren demnach an Ihre Geduld für die Räumung oder Streuung der anderen Straßen in den Wohngebieten.

Damit die Schneeräumungs- und Streuarbeiten zügig vorgenommen werden können und Sie von schneefreien Straßen profitieren können, ist es wichtig, dass der Schneepflug nicht durch Fahrzeuge, Mülltonnen oder sonstige Gegenstände behindert wird.

Wir danken Ihnen für Ihre Mitarbeit!

Qualität des Trinkwassers

Für Trinkwasser gelten strenge Standards, die durch die großherzogliche Verordnung vom 7. Oktober 2002 über die Qualität des für den menschlichen Gebrauch bestimmten Wassers auf der Grundlage einer europäischen Richtlinie festgelegt wurden. Das Wasser muss in der Tat vollkommen rein und gesund sein und bestimmten Anforderungen in Sachen Geschmack, Geruch und Aussehen entsprechen.

Gemäß Artikel 12 der großherzoglichen Verordnung vom 7. Oktober 2002 über die Qualität des für den menschlichen Gebrauch bestimmten Wassers ist die Gemeinde von Esch-Sauer verpflichtet, die Bevölkerung mindestens einmal jährlich über die Qualität des Trinkwassers zu informieren. Die Untersuchungsberichte können auf der Internetseite der Gemeinde in der Rubrik „eau et canalisation“ eingesehen werden.

(<http://www.esch-sur-sure.lu/category/guichet-citoyen/demarches-technique/eau-et-canalisation/>)



Studentenjobs bei der Gemeinde

Die Gemeinde stellt während der Sommerferien 2016 eine begrenzte Anzahl von Studenten ein. Die Kandidaten, die zwischen 16 und 27 Jahren alt sein müssen, sind gebeten, ihren Antrag bis zum 1. März bei der Gemeindeverwaltung einzureichen. Dem Antrag muss unbedingt eine Studienbescheinigung beigelegt werden. Außerdem sollte die bevorzugte Arbeitsperiode angegeben werden.

Der Schöffenrat

Abléck

Les représentants des parents d'élèves

Le comité des parents d'élèves, élu tous les deux ans, a pour mission principale de renforcer le partenariat entre les responsables et le personnel de l'école, les élèves et l'ensemble de leurs parents.

Deux de ses membres représentent les parents d'élèves au sein de la commission scolaire et peuvent y faire des propositions concernant, par exemple, la sécurité, le transport scolaire, l'aménagement des bâtiments et des alentours. Par ailleurs, les représentants des parents prêtent concours à la mise en œuvre du plan de réussite scolaire et organisent, en collaboration avec le personnel enseignant, des manifestations comme la « Sportswoch » ou la fête scolaire.

Voici le résultat des élections des représentants des parents du 26 octobre 2015 :

Liste des représentants

Bauler Kim
Even Gérald
Leijten Tatiana
Mathay Carole

Adresse e-mail: rpe.schoulheischent@gmail.com

Message à nos associations, clubs, syndicats:

Envoyez en temps utile vos invitations et informations pour paraître dans le calendrier du site internet de la commune www.esch-sur-sure.lu.

Vos annonces sont simultanément publiées sur les réseaux sociaux.

Abonnez vous et recevez directement les dernières informations sur facebook :

<https://www.facebook.com/esch.sur.sure/?ref=hl> et twitter : <https://twitter.com/EschSauer>





Der Elternbeirat

Hauptaufgabe des alle zwei Jahre gewählten Elternbeirats ist es, die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Schulverantwortlichen bzw. dem Schulpersonal und den Schülern und deren Eltern zu fördern.

Zwei Mitglieder dieses Beirats vertreten die Eltern der Schüler im Rahmen des Schulausschusses und können dort Vorschläge beispielsweise zu den Themen Sicherheit, Schülertransport, Gestaltung der Gebäude und der Umgebung unterbreiten. Des Weiteren helfen die Mitglieder des Elternbeirats bei der Umsetzung der Schulentwicklungspläne und organisieren in Zusammenarbeit mit den Lehrkräften Veranstaltungen wie die „Sportswoch“ oder das Schulfest.

Hier das Ergebnis der Wahl der Mitglieder des Elternbeirats vom 26. Oktober 2015:

Liste der Mitglieder

Bauler Kim
Even Gérald
Leijten Tatiana
Mathay Carole

Adresse e-mail: rpe.schoulheiscent@gmail.com



Mitteilung an unsere Vereine, Clubs und Verbände :

Senden Sie uns frühzeitig Ihre Einladungen und Informationen um im Kalender des Internet Auftritts der Gemeinde www.esch-sur-sure.lu eingetragen zu werden.

Ihre Anzeigen werden gleichzeitig in den sozialen Medien veröffentlicht. Folgen Sie uns auf <https://www.facebook.com/esch.sur.sure/?ref=hl> sowie twitter: <https://twitter.com/EschSauer> und erhalten stets die letzten Neuigkeiten.



Autocollants pour l'identification des poubelles 2016

Comme chaque année, l'administration communale d'Esch-sur-Sûre procédera à l'identification individuelle des poubelles pour l'année 2016. A cet effet, les autocollants seront envoyés aux clients respectifs. **En attendant l'autocollant de 2015 reste valable !**

En cas de location : les propriétaires d'immeubles qui reçoivent les autocollants sont priés de les remettre aux locataires concernés dans les meilleurs délais.

A la réception de l'autocollant, nous vous prions de bien vouloir apposer sans délai la/les vignette(s) sur le couvercle de la poubelle. A partir du **31 mars 2016**, l'entreprise responsable de la collecte des déchets ménagers prendra en considération seulement les poubelles portant une vignette valable, toute autre poubelle sera écarté de la collecte et ne sera plus vidée.

Etiquette à
apposer sur
le couvercle



Collectes de déchets

À l'instar des années précédentes, l'administration communale émettra aussi en 2016 un calendrier indiquant les dates de toutes les collectes de déchets. Nous voulons profiter de l'occasion pour annoncer d'avance les différentes collectes du mois de janvier:

Ordures ménagères:

jeudi,	07/01/2016
jeudi,	14/01/2016
jeudi,	21/01/2016
jeudi,	28/01/2016

Valorlux :

lundi,	11/01/2016
lundi,	25/01/2016

SuperDrecksKëscht :

mardi,	26/01/2016
--------	------------

Papier:

mardi,	05/01/2016
--------	------------



Aufkleber 2016 zur Kennzeichnung der Mülltonnen

Wie jedes Jahr wird die Gemeindeverwaltung von Esch-Sauer eine individuelle Kennzeichnung der Mülltonnen für das Jahr 2016 vornehmen. Zu diesem Zweck werden Aufkleber an die jeweiligen Kunden verschickt. **Bis diese eintreffen, bleibt der Aufkleber 2015 weiterhin gültig!**

Bei Mietwohnungen: Gebäudeeigentümer, welche die Aufkleber erhalten, werden gebeten, diese schnellstmöglich den betroffenen Mietern zukommen zu lassen.

Nach dem Erhalt des Aufklebers bitten wir Sie, diese(n) unverzüglich auf dem Deckel der entsprechenden Mülltonne anzubringen. Ab dem **31. März 2016** wird die für die Entsorgung der Haushaltsabfälle zuständige Gesellschaft ausschließlich Mülltonnen mit gültigem Aufkleber berücksichtigen, alle anderen Tonnen werden von der Entsorgung ausgeschlossen und nicht mehr geleert.

Aufkleber
auf den
Deckel kleben



Abfallsammlungen

Wie jedes Jahr wird die Gemeindeverwaltung auch für 2016 einen Kalender herausgeben, auf dem alle Termine für die verschiedenen Abfallsammlungen angegeben sein werden. Wir möchten sie aber schon vorab über Daten des Monats Januar informieren:

Hausmüll:

Donnerstag,	07/01/2016
Donnerstag,	14/01/2016
Donnerstag,	21/01/2016
Donnerstag,	28/01/2016

Valorlux :

Montag,	11/01/2016
Montag,	25/01/2016

Altpapier:

Dienstag,	05/01/2016
-----------	------------

SuperDrecksKëscht :

Dienstag,	26/01/2016
-----------	------------



Les compteurs d'eau

Les fournitures d'eau sont facturées par l'administration communale d'Esch-sur-Sûre moyennant une lecture semestrielle, suivie chacune d'un décompte. Ce décompte est basé sur les quantités réellement consommées, déterminées lors de la lecture des compteurs d'eau.

Il est indispensable que l'agent de la commune ait accès aux compteurs d'eau pour l'établissement du relevé semestriel. Au cas où vous seriez absent lors de son passage, il dépose une carte-réponse dans votre boîte aux lettres qui doit être retournée remplie à l'administration communale dans un délai maximal de 14 jours. Vous pouvez également nous transmettre votre relevé par e-mail (population@esch-sur-sure.lu). En cas de non réponse, l'administration sera contrainte de procéder à une estimation de votre consommation d'eau sur base des relevés précédents. Le compte sera apuré à l'occasion de la lecture suivante.

Le paiement de la consommation résultant de la lecture du compteur d'eau est dû, même si elle provient de fuites, visibles ou non, ayant pris naissance en aval du compteur dans l'installation intérieure. Il appartient au preneur d'eau de surveiller ses installations et de s'assurer, par des lectures fréquentes du compteur, qu'il n'existe pas de variations anormales de consommations susceptibles de pouvoir être attribuées à des fuites.

Les feux d'artifice à l'occasion du Nouvel An

Le collège échevinal de la commune d'Esch-sur-Sûre tient à inciter tous les habitants à une utilisation raisonnable des feux d'artifice le jour de l'an.

La commune fait appel à tous les citoyens de réduire l'utilisation des feux d'artifice et de rester dans un cadre horaire raisonnable (0h00-0h30) pour limiter à un minimum les effets indésirables pour leurs concitoyens, les animaux et l'environnement.

Pour votre propre protection : soyez vigilants et respectez scrupuleusement les modes d'emploi lors du tir des pièces d'artifice pour éviter des incendies et dégâts matériels ou corporels.

Nous vous remercions d'avance pour le respect des consignes ci-dessus et souhaitons à tous nos habitants de bonnes fêtes, un réveillon agréable et une excellente année 2016.



Repas sur roues

Un repas complet livré chez vous 365 jours par an.

Le service « Repas sur roues » créé dans les années 80 à l'initiative de la Croix-Rouge luxembourgeoise, en partenariat avec plusieurs communes, a pour mission de livrer à domicile, 365 jours par an au prix de 12 €, (12,30 € en 2016) des repas complets et équilibrés aux personnes dépendantes et isolées.

Ce service s'adresse en premier lieu à des personnes âgées et malades, pour leur permettre de rester dans leur foyer. Il apporte une vraie réponse aux personnes pour qui des gestes quotidiens, comme préparer un repas ou faire des courses, deviennent des tâches compliquées. Il contribue ainsi à rompre l'isolement.

La livraison se fait dans un kit spécial qui comprend un repas complet et qui est réchauffé à domicile par le client sur une plaque à induction mise à sa disposition par la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Les repas sont préparés dans la cuisine du Centre de Convalescence à Colpach-Bas, la veille de leur livraison.

Si vous voulez bénéficier de ce service ou obtenir de plus amples renseignements, adressez-vous s.v.p. à votre commune ou à la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Repas sur Roues

1, rue d'Eil

Tel 2755-5000 ou 691889869 (heures de bureau)

E-Mail repas-sur-roues@croix-rouge.lu

Helpline croix-rouge luxembourgeoise Tel 2755





Essen auf Rädern

Eine komplette Mahlzeit, 365 Tage im Jahr zu Ihnen nach Hause geliefert.

Der Mahlzeitendienst "Repas sur Roues" (Essen auf Rädern) wurde in den 80er Jahren auf Initiative des Luxemburger Roten Kreuzes in Zusammenarbeit mit mehreren Gemeinden gegründet.

Er liefert pflegebedürftigen und älteren Menschen, die sich nicht mehr selbst versorgen können, für 12 € (12,30 € im Jahre 2016) an 365 Tagen komplette und ausgewogene Mahlzeiten nach Hause.

Das Angebot soll in erster Linie älteren und kranken Menschen ermöglichen, weiterhin zu Hause zu leben. Der Mahlzeitendienst ist eine echte Alternative für Personen, denen alltägliche Dinge, wie kochen und einkaufen, zunehmend schwerfallen und bietet ihnen gleichzeitig einen regelmäßigen sozialen Kontakt.

Die Auslieferung erfolgt in einem speziellen Kit der das komplette Essen auf Tellern enthält, die auf einer dem Kunden zur Verfügung gestellten Induktionsplatte aufgewärmt wird.

Die Mahlzeiten werden in der Küche des Centre de Convalescence in Colpach-Bas am vorherigen Tag zubereitet.

Wollen Sie dieses Angebot in Anspruch nehmen oder nähere Einzelheiten erfahren, so wenden Sie sich bitte an Ihre Gemeindeverwaltung oder an das Luxemburger Rote Kreuz.

Repas sur Roues

1, rue d'Ell

Tel 2755-5000 ou 691889869 (heures de bureau)

E-Mail repas-sur-roues@croix-rouge.lu

Helpline croix-rouge luxembourgeoise Tel 2755

Die Wasserzähler

Die Gemeindeverwaltung von Esch-Sauer verrechnet den Wasserverbrauch auf der Grundlage einer halbjährlichen Zählerlesung, auf die jeweils eine Abrechnung folgt. Diese Abrechnung basiert auf der tatsächlich verbrauchten Menge, die anlässlich der Lesung der Wasserzähler ermittelt wurde.

Um die Halbjahreserhebung vornehmen zu können, muss der betreffende Gemeindebeamte unbedingt Zugang zu den Wasserzählern haben. Falls Sie bei seinem Besuch abwesend sein sollten, hinterlässt er Ihnen einen Antwortschein in Ihrem Briefkasten, den Sie ausfüllen und innerhalb einer Frist von maximal 14 Tagen an die Gemeindeverwaltung zurücksenden müssen. Sie können uns Ihre Erhebung ebenfalls per E-Mail zusenden (population@esch-sur-sure.lu). Falls keine Antwort eingeht, ist die Verwaltung gezwungen, Ihren Wasserverbrauch auf der Grundlage der vergangenen Erhebungen zu schätzen. Das Konto wird bei der darauffolgenden Lesung abgeblichen.

Der auf der Grundlage der Zählerlesung ermittelte Verbrauch muss bezahlt werden, selbst wenn er auf sichtbare oder nicht sichtbare undichte Stellen, die hinter dem Zähler im Innengerät entstanden sind, zurückzuführen ist. Es ist Sache des Verbrauchers, seine Geräte zu überwachen und durch häufige Zählerlesungen sicherzustellen, dass keine anomalen Abweichungen des Verbrauchs vorliegen, die auf undichte Stellen zurückzuführen sein könnten.

Feuerwerk an Silvester

Der Schöffenrat der Gemeinde von Esch-Sauer möchte hiermit alle Einwohner zu einem vernünftigen Umgang mit Feuerwerkskörpern an Silvester auffordern.

Die Gemeinde appelliert an alle Bürger, den Gebrauch von Feuerwerksartikeln einzuschränken und auf eine vernünftige Zeitspanne zu begrenzen (0.00-0.30 Uhr), um unerwünschte Auswirkungen auf ihre Mitbürger, auf Tiere und die Umwelt möglichst gering zu halten.

Zu Ihrem eigenen Schutz: Seien Sie bitte vorsichtig und halten Sie sich strengstens an die Gebrauchsanweisung beim Abschießen von Feuerwerkskörpern, um Brände und Sach- oder Personenschäden zu verhindern.

Wir danken Ihnen im Voraus für die Einhaltung dieser Sicherheitsmaßnahmen und wünschen allen unseren Einwohnern frohe Festtage, einen angenehmen Silvesterabend und ein ausgezeichnetes Jahr 2016.

Réckbléck

Un nouveau sponsor pour nos équipes de jeunes de l'Entente Gréiwels, Heischent et Feelen

Au nom des joueurs de notre équipe « pupilles », nous tenons à remercier de tout cœur la firme EIDA de Beckerich pour avoir sponsorisé nos beaux uniformes flambant neufs.

EIDA est un fournisseur d'électricité verte à 100% alternatif et indépendant.

Si vous désirez supporter notre sponsor, vous avez la possibilité de vous informer soit sur son site internet www.eida.lu ou par téléphone sous le numéro 26 47 47.

(Texte: Marc FERBER, Photo: Caroline ROEMEN)





En neie Sponsor fir eis Jugendequipe vun der Entente Gréiwels, Heischent a Feelen

En neie Sponsor fir eis Jugendequipe vun der Entente Gréiwels, Heischent a Feelen



Am Numm vun de Spiller vun eiser Pupillesequipe soe mir der Firma EIDA vu Biekerech ee grouse Merci, datt si eis eng schéin nei Uniform gesponsert huet.

EIDA ass een 100% gréngen, alternativen an onofhängege Stroumfournisseur zu Lëtzebuerg.

Wann Dir eise Sponsor wëllt ënnerstëtzen, kënnt Dir lech entweder op hirem Internetsite www.eida.lu oder um Telefon 26 47 47 informéieren.

(Text: Marc FERBER, Foto: Caroline ROEMEN)



Album photos

Hierkenowend Metscheed 13|11|2015





Couren am Konschthaus - Hierscht-Wanter 15



Basar Fraen a Mammen 29|11|2015





**Kleeschen am
Babykrees
zu Eschdoerf**
02|12|2015



Kleeschen zu Metscheed 05|12|2015





Ubléck

Liewenshaff



Liewenshaff

Kee Bock op d'Schoul...

Schaffen...

Keng Arbecht...

waat machen...

Flëmm...

keng Suen...

...Problemer!

Tél.: 89 94 20-1

liewenshaff@pt.lu

www.liewenshaff.lu

Wou si mir?
Zu Merscheid Heiderscheid

um Liewenshaff

Wéi laang?

Max. 3 Joer, all Dag wél op enger Schaff

mat der Héiglegkeet op Internat an

spéider Studio

Waat kascht et?

Näischt, mee du kanns eppes verdéngen

Waat as d'Ziel?

Eng Formation fir eng Arbeitsplatz,

déi mir hëlfechen sichen

Wéi mélt een sech?

Iwwert Telefon, Mail oder Bréif



Liewenshaff

32, Duerfstrooss

L-9165 Merscheid

Tél.: 89 94 20-1

Fax: 26 88 92 05

liewenshaff@pt.lu

www.liewenshaff.lu

Liewenshaff
Waat si mir?

Eng Schoul fir schaffen ze léieren

Wien as ugeschwaat?

Jongen a Meedercher vun 16 bis

19 Joer, wou Schoul Aarbecht,

Doheem oder Fräizait net esou

gudd klappt.

Ween si mir?

Instruktere, Erzéier,

Sozialarbechter, Psycholog

Waat bidde mir?

Schaffen a léieren a verschiddene

Beräicher: Paerd an Déieren,

Eisenatelier, Gaard a Park,

Botzberäich an Kichen.

Liewenshaff

32, Duerfstrooss

L-9165 Merscheid

Tél.: 89 94 20-1

Fax: 26 88 92 05

liewenshaff@pt.lu

www.liewenshaff.lu



Eisenatellier



Schoul Formationun



Gaard - Park



Hëllef Aarbechtswelt



Begleedung Kichen



Kollegen Aktivitéiten Botzen



Gespräicher Internat-Studio



Bauerenhaff



Berodung Virbereedung



Le service de proximité du CIGR Wiltz Plus

Une assistance à domicile pour
personnes à partir de 60 ans
et pour personnes dépendantes

L'équipe vous soutient dans les petits travaux dans et autour de votre maison

Bricolage, sanitaire, jardinage,
travaux saisonniers et autres

Tarif TTC:

15 € heure - par personne
4 € - machine

EISEN GUDDEN **NOPER**

26, Grand-Rue, L-9530 Wiltz

Tél.: 26 95 22 1

E-mail: info@wiltz.cigr.eu

Lundi à vendredi de 8h00 à 12h00
et de 13h00 à 17h00.



**D'ÄERD
WIERMERCHE**

Service de proximité
CIGR Nordstad



EISE GUDDEN **NOPER**

Service de proximité
CIGR Wiltz Plus

Les services de proximité D'ÄERD WIERMERCHE et EISE GUDDEN **NOPER** ont le plaisir de vous* proposer leur nouveau service

LIVRAISON A DOMICILE DE MEDICAMENTS

L'équipe vient, sur demande, chercher votre ordonnance du médecin à votre domicile et vous ramène à la maison les médicaments** ainsi que la facture de la pharmacie dans une boîte scellée.

Un **numéro unique** pour votre livraison: **26 80 33 76**
Tout appel avant 14h garantit la livraison
des médicaments le même jour.

En tous les cas, les médicaments sont livrés **endéans 24 heures**.

Un **prix forfaitaire** pour l'aller-retour: **9 €**

Horaires de livraison de 8h à 17h

* Personnes à partir de 60 ans et personnes dépendantes
des Cantons de Diekirch, Redange, Wiltz, Clerf, Vianden

** Excepté stupéfiants et urgences

Der Nachbarschaftsdienst des CIGR Wiltz Plus

Eine Unterstützung im Alltag
für Menschen ab 60 Jahren
und für hilfsbedürftige Menschen

Das Team unterstützt Sie bei den kleinen Arbeiten in und um Ihr Haus

Heimwerker-, Sanitär-, Garten-,
Saisonarbeiten und Sonstiges

Tarif inkl. Mwst.:
15 € - Stunde pro Mitarbeiter
4 € - Maschine

EISEN GUDDEN **NOPER**

26, Grand-Rue, L-9530 Wiltz

Tel.: 26 95 22 1

E-Mail: info@wiltz.cigr.eu

**Montags bis freitags von 8.00 bis 12.00 Uhr
und von 13.00 bis 17.00 Uhr.**



**D'Noperschaftsdéngschter
D'ÄERD WIERMERCHER
an EISE GUDDEN **NOPER**
si frou, lech* hire
neie Service ze
proposéieren**

HEEMLIWWERUNG VU MEDIKAMENTER

D'Equipe kënnt op Ufro bei lech heem Är Ordonnance vum
Dokter sichen a bréngt lech d'Medikamenter** an d'Rechnung
aus der Apdikt an enger versigelter Këscht.

Eng eenzeg Telefonsnummer

fir Är Medikamenter: **26 80 33 76**

Wann Dir virun 14 Auer urufft, kritt Dir Är
Medikamenter nach dee selwechten Dag.
Egalwéi ginn d'Medikamenter **innerhalb vu 24 Stonne** geliwvert.

Ee **Forfait-Präis** fir den Aller-Retour: **9 €**

Liwwerungszeiten vun 8 bis 17 Auer

* Leit vu 60 Joer un an hëllefbedürfteg Leit aus de Kantonen
Diekirch, Redange, Wiltz, Clerf, Vianden

** Ausser Stupefianten an Noutfäll





Centre d'Initiative et de Gestion Régional
Wiltz Plus

Le **CIGR WILTZ PLUS** vous propose son **Service de déblayage de neige**

A qui s'adresse ce service?

- Aux personnes à partir de 60 ans.
- Aux personnes dépendantes (même temporairement).

Inscription

CIGR Wiltz Plus
26, Grand-Rue, L-9530 Wiltz
Tél.: 26 95 22 1
Fax: 26 95 22 82
E-mail: info@wiltz.cigr.eu

Prix du service

2,50 € / 10 minutes /
p. intervenant / p. intervention (t.t.c.)
paiement sur base de facture



myenergy infopoint Naturpark Öewersauer

Boulaide
Commune du Lac de la Haute-Sûre
Esch-sur-Sûre
Goesdorf
Winseler
Wiltz

Chauffez correctement!

- Adaptez la température des pièces à leur utilisation
- Réduisez la température pour la nuit (+/- 19°C)
- Ne couvrez pas les radiateurs et les vannes thermostatiques

**1 degré en plus signifie une augmentation
de la consommation d'énergie d'environ 6%**

Pour plus d'informations, fixez un rendez-vous de conseil
personnalisé gratuit dans votre myenergy infopoint

Hotline 8002 11 90
www.myenergy.lu



www.naturpark-sure.lu
www.goesdorf.lu



PROJET
COFINANCÉ
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

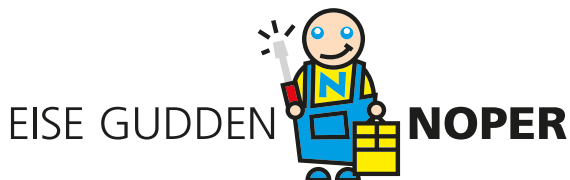


**myenergy
infopoint**



Centre d'Initiative et de Gestion Régional
Wiltz Plus

De Proximitésservice an äerer Gemeng



Ënnerstëtzung fir Persounen vu 60 Joër un
an / oder hëllefbedürfteg Matbierger.
D'Equipe vum Gudden Noper kënn bei Iech
heem, fir kleng Aarbechten ze verriichten:

Kleng Aarbechten am Haus
Sanitäraarbechten
Gaardenaarbechten
Ausbesserungsarbechten
Aarbechten an der Saison

CIGR WILTZ Plus asbl 26, Grand-Rue, L-9530 Wiltz

Tel.: 26 95 22 1

E-Mail: info@wiltz.cigr.eu

Méindes bis freides, vun 8:00 bis 12:00 Auer a vun 13:00 bis 17:00 Auer.

Präiss: 15 € pro Stonn a Mataarbechter an 4 € Maschinn

myenergy infopoint Naturpark Öewersauer

Boulaide
Commune du Lac de la Haute-Sûre
Esch-sur-Sûre
Goesdorf
Winseler
Wiltz

Heizen Sie richtig!

- Passen Sie die Temperatur in den Räumen der Nutzung an
- Senken Sie die Raumtemperatur nachts ab (+/- 19°C)
- Verdecken Sie die Heizkörper und Thermostatventile nicht

**1 Grad weniger bedeutet ca. 6% Energie-
und Kostenersparnis**

Für weiterführende Informationen, vereinbaren Sie
einen persönlichen und kostenlosen Beratungstermin
in Ihrem myenergy infopoint

Hotline 8002 11 90
www.myenergy.lu



www.naturpark-sure.lu
www.goesdorf.lu



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



**myenergy
infopoint**

Ausbléck

PHILHARMONIE ESCH-SUR-SÛRE 200^E ANNIVERSAIRE



INVITATION

SOUS LA DIRECTION DE M. FERNAND MEUNIER

CONCERT DE L'ÉPIPHANIE
DIMANCHE, 10 JANVIER 2016
À 16.00 HEURES

À L'ÉGLISE DU VILLAGE D'ESCH-SUR-SÛRE

UN VERRE D'AMITIÉ SERA OFFERT APRÈS LE CONCERT



Pompjeeën Alebësch

Invitéiren op këren

TRÄIPENOWEND

Samsdes, den 23. Januar 2016 um

19.00 Auer

am Gemengesall zu Eschduerf

MENU:

1 Träip mat Moustrutsch an Kompott
12,00 €

2 Träipen mat Moustrutsch an Kompott
14,00 €

XL Schnitzel mat gebroden Gromperen an
Kabeszalot
14,00 €

Kannermenu: Spaghetti
10,00 €

RESERVATIOUN UM: 621 180 042 Braun René oder
braunrene@hotmail.com oder um 621 195 414 Winandy Claude
BIS DEN 17. JANUAR



d'Heischer Gënzebléien an d'Chorale Ste Cécile Heischent

invitéierenlech op hire Krëschtconcert Stiefesdag,
den 26.12.2015 um 20.00 Auer an der Kierch zu
Heischent

Direktioun: Joëlle Wiseler a Jeff Mack



D'HEISCHTER MUSIK

invitéiert Eech häerzlech op hire

GALAconcert

2016

Samschdig, den
30. Januar ëm 20.00 Auer

am Kulturzenter zu **HEISCHENT**

INVITÉ : **THE BLUE DICES - JAZZENSEMBLE**

www.heischtermusik.lu



Direktioun: Thomas Meunier Präsantatioun: Georges Weyer

Ecole de musique de l'Union Grand-Duc Adolphe

„Chant Choral pour adultes“

En collaboration avec l'INECC et le Commissariat à l'enseignement musical

**Inscription
2ème période**



➤ Vous aimez chanter

Vous souhaitez travailler votre voix – découvrir le chant d'ensemble – vous former musicalement et progresser dans votre pratique vocale

Alors inscrivez-vous au projet pilote «chant choral pour adultes»

3 niveaux différents sont proposés:

- Niveau 1 : débutants, sans connaissances musicales
- Niveau 2 : avoir certaines connaissances musicales (lecture de notes)
- Niveau 3 : connaissances musicales confirmées

Possibilité de s'inscrire aux cours ci-après :

Période 2 : 12 cours du soir de 2,5 heures/semaines-> du 18 janvier au 28 avril 2016

➤ Personnes concernées :

Jeunes et adultes à partir de 16 ans
Pour tout renseignement contactez l'INECC au 26 43 04 81.

➤ Intervenants :

Andy Loor, Stephany Ortega, Monica Spross et Tünde Szalay, chargés de cours de l'Ecole de musique de l'UGDA et/ou intervenants de l'INECC.

➤ Jours et lieux du cours :

Bertrange : Ecole de musique ArcA, rue Atert à Bertrange
Niveaux 1 et 2 : Les lundis de 19h00 à 21h30
Niveau 3 : Les mercredis, de 19h00 à 21h30

Mersch : Ecole de musique, 48 rue Principale à Reckange (Mersch)
Niveaux 1, 2 et 3 : Les jeudis de 19h00 à 21h30

Oetrange : Nouvelle Ecole de musique, rue de Moutfort à Oetrange
Niveaux 1, 2 et 3 : Les mardis de 19h00 à 21h30

Vianden : Office du Tourisme, 1a rue du Marché à Vianden
Tout niveau : Les mercredis, de 19h00 à 21h30

➤ Frais d'inscription :

75€ par période (A payer avant le début des cours sur le compte : BCEELULL : LU59 0019 5603 7800 7000)

➤ Inscriptions et informations :

Ecole de musique de l'UGDA
Tél : 22 05 58 -1 /
www.ugda.lu/ecomus

Délais des inscriptions:
au plus tard si possible pour le 8 janvier 2016

A retourner à :

**Ecole de musique de l'UGDA
3 Route d'Arlon L-8009 Strassen**

ou inscriptions ONLINE
www.ugda.lu/ecomus/

Délais des inscriptions :
au plus tard si possible pour le 8 janvier 2016

„Chant choral pour adultes“

Fiche d'inscription 2015/2016 – Période 2

Je désire m'inscrire aux cours de chant choral pour adultes à :

☐ **BERTRANGE**

☐ **RECKANGE (MERSCH)**

☐ **OETRANGE**

☐ **VIANDEN**

Nom et Prénom : _____

Adresse : _____

Tél. privé : _____ **GSM :** _____

Tél. bureau : _____ **Fax :** _____

Email : _____

Date de naissance : _____ **Matricule :** _____

Voix (si connue) :

☐ soprano
☐ ténor

☐ alto
☐ basse

☐ Membre d'une société chorale, instrumentale etc. :

☐ Connaissances musicales (si oui, merci de préciser) :

Inscription à : ☐ niveau 1 ☐ niveau 2 ☐ niveau 3

Désirez-vous recevoir périodiquement des informations sur les activités de l'Ecole de Musique de l'UGDA et de l'Institut Européen de Chant Choral (ex. stages) ☐ oui ☐ non

Date et signature : _____

Les données personnelles seront traitées en toute confidentialité et ne seront pas transmises à des tiers (loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel).



ENTDECKEN



WEITERBILDEN



MITMACHEN



Waldführerschein 2016

Wo liegt mein Wald?
Welche Baumarten wachsen dort?
Welche Waldarbeiten sollten erfolgen?
Welche Gesetze muss ich beachten?
Welche Fördermöglichkeiten gibt es?
Was soll ich pflanzen?
Wie ist der richtige Umgang mit der Motorsäge?

der Waldführerschein gibt Antwort auf diese und viele andere Fragen! In einer Reihe von 8 Seminaren erfahren die Teilnehmer alles zum Thema Wald. Anmeldungen zum Infoabend, bei welchem das detaillierte Programm vorgestellt wird, werden im Büro von Lëtzebuerger Privatbesch entgegen genommen.

Informationsabend zum Waldführerschein am 21.01.2016
L – 9150 Eschdorf; 2, am Fournichterwee (neben der Post)
Uhrzeit: 19:30 – ca. 21:00

Anmeldeformular zurücksenden an: Lëtzebuerger Privatbesch • 23, an der Gaass • L-9150 Eschdorf
Tel. 89 95 65 – 1 • Fax. 89 95 68 – 40 • Email: secretariat@privatbesch.lu • www.privatbesch.lu

Der Unterzeichnende

Vorname: Name:

aus (PLZ, Ort)

(Nr., Strasse)

Tel (GSM):

Email:

meldet sich hiermit zum Informationsabend für den Waldführerschein 2016 am 21.01.2016 an.

.....
Datum

.....
Unterschrift

BICHERBUS 2016

wuer a wéini kënt de Bicherbus

DËNSCHDES T 8

Heischent	08:40 - 09:45	19. Januar
Déierbech	10:20 - 10:40	16. Februar
Nidderwolz	11:00 - 11:30	08. Mäerz
Ierpeldeng/Wolz	13:15 - 13:50	12. Abrëll
Dol	14:15 - 14:50	03. Mee
Dikrech	15:35 - 16:30	31. Mee
		21. Juni
		12. Juli
		13. September
		04. Oktober
13. September	Heischent fällt aus	25. Oktober
		22. November
		13. Dezember

Am Numm vum Schäffen- a Gemengerot
a vun allen Mataarbechter wënschen mir lech

schéi Feierdeeg a vill Gléck fir d'Joer 2016 !

Les membres du collège échevinal, du conseil communal
et le personnel de la commune vous souhaitent

un Joyeux Noël et une Bonne Année 2016 !



Histoiresche Bléck

Infos supplémentaires :

Tourist Info
14, rue de l'Eglise
L-9650 Esch-sur-Sûre
touristinfo@esch-sur-sure.lu
www.esch-sur-sure.lu

Naturpark Öwersauer
15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

Editeur responsable :
asbl Les Amis du château
7, rue du Moulin
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@castle-esch-sur-sure.lu
www.castle-esch-sur-sure.lu

Texte : Gilles Kintzelé

Dessins : Serge Weis

Photos : Pierre Haas et
Timo Weis

Nos publications:

déjà publiés

- Le monde des plantes du château d'Esch-sur-Sûre
- 1^{ère} croisade
- La statue de Marie - 100 ans
- L'histoire du château

à venir:

- La tour de guet et la défense du château
- Le jardin médiéval
- Le martinet, un oiseau particulier habitant le château
- Le tunnel du Heiderscheidtergrund, le plus vieux tunnel routier du pays

avec le soutien de



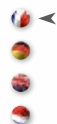
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture
Service des sites et monuments nationaux



Les Amis
du château
d'Esch-sur-Sûre
Edition 2011

ESCH SUR SÛRE

L'histoire du château et de ses seigneurs.



- 1 accès
- 2 écuries
- 3 chapelle
- 4 palais
- 5 donjon





Zusatzinformationen:

Tourist Info
14, rue de l'Eglise
L-9650 Esch-sur-Sûre
touristinfo@esch-sur-sure.lu
www.esch-sur-sure.lu

Naturpark Öwersauer
15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

Herausgeber:
asbl Les Amis du château
7, rue du Moulin
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@castle-esch-sur-sure.lu
www.castle-esch-sur-sure.lu

Text : Gilles Kintzelé
Zeichnung : Serge Weis
Fotos : Pierre Haas und
Timo Weis

Andere Veröffentlichungen:

- veröffentlicht:**
- Die Pflanzenwelt der Burg von Esch-Sauer
 - Der erste Kreuzzug
 - Die Marienstatue - 100 Jahre
 - Die Geschichte der Burg
- In Zukunft:**
- Der Wachturm und die Verteidigung der Burg
 - Der mittelalterliche Garten
 - Der Mauersegler, ein außergewöhnlicher Vogel auf der Burg
 - Der Tunnel des Heiderscheider-Grund, der älteste Straßentunnel Luxemburgs



Mit der Unterstützung von :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture
Service des sites et monuments nationaux



Les Amis
du château
d'Esch-sur-Sûre
Ausgabe 2011

ESCH SUR SÛRE

Die Geschichte der Burg und seiner Herren



- 1 Zugang
- 2 Ställe
- 3 Kapelle
- 4 Palast
- 5 Burgfried



XI

Dans la première période, sont à relever les frères Heinrich I et Godfried I, qui ont tous les deux participé à la première croisade (1096-1099) sous Godefroy de Bouillon. A relever aussi Robert II (cité entre 1220-1262), un chevalier puissant, qui est le premier seigneur d'Esch-sur-Sûre à avoir apposé son sigle sur un document.

Godfried (cité entre 1261-1291) est le dernier seigneur de la période de «Dynasten» et était le plus influent consultant à la maison des comtes de Luxembourg. Il a participé à des tournois comme celui de «Chauvency» en octobre 1285 où il a été décrit comme «le plus courtois que jamais n'aïlle, le plus franc et le plus gentil» (cit bertex). Il est décédé en 1292, sans héritier.

Le partage s'est fait le 20.04.1292 et a été scellé par le duc Friedrich von Lothringen et la comtesse Béatrice de Luxembourg et dont le document original (Chartre du Luxembourg n° 329) se trouve aujourd'hui aux archives d'Etat de Bruxelles.

Suite à bien des disputes, le partage définitif s'est opéré le 30.05.1339.

Lors de cette période des «Dynasten» (10^e-12^e Siècles, époque du romantisme) le donjon de la tour carrée a été construit avec quelques annexes tel le palais.

Après le château s'est développé au fur et à mesure (12^e - 15^e Siècles, période gothique) et notamment entre 1150 et 1250. Les habitations côté est et ouest ont été réalisées, ainsi que la chapelle, les étables et écuries du côté de l'accès actuel du château.

XIII

A suivi une période de transformation (15^e - 16^e Siècles, période de la Renaissance) pendant laquelle, - suite à l'apparition de la poudre à canon (1413) et, notamment sous le régime des puissants seigneurs de Cronenburg et de Rodermacher, - les fortifications périphériques ont été réalisées. Ainsi, les murs d'enceintes, qui sont encore visibles au Gruef (rue des Remparts), et les tours de fortification ont été érigés. Il est à relever notamment la tour de défense côté ouest près de la Sûre ainsi que la tour ronde (Lochturm) côté sud ouest. La grande ouverture arrière du Lochturm, actuellement encore bien visible, avait à l'époque des raisons stratégiques. En cas de prise de cette tour par un éventuel assaillant, cette ouverture côté château permettait, de contrôler la tour et le cas échéant, qu'on puisse tirer sur la tour pour se défendre.

A partir du 16^e Siècle débute la période de déclin. Même si le château d'Esch-sur-Sûre n'a pas été démantelé officiellement, ce sont les gens du village qui ont démonté les pierres des constructions pour les réutiliser dans leurs propres habitations dans le village. Jusqu'en 1891, les bâtiments délabrés étaient encore habités par 14 propriétaires distincts. Le 27.07.1893, l'Etat luxembourgeois est devenu propriétaire et a délogé les habitants. Le 11.09.1902 un égyptien, Martin Riano d'Hutzt a acquis le château en ruine auprès de l'Etat pour 1.000 francs. Il engage l'architecte Charles Arendt, qui fait des levés documentés du château, mais, indépendamment de la reconstruction de la chapelle et de plusieurs travaux de reconstruction, les travaux s'arrêtent en 1907 probablement pour des raisons financières.

XIX

XVI

Les origines du château remontent à 774. D'après une citation du 8^e Siècle, le début de la construction du château remonte à cette date.

Le 03/06/927, Maingaud et son épouse Hiletrude acquièrent auprès de l'Abbaye de Stavelot les terres avec les 146 habitants, en vue de développer la construction d'un château fortifié.

L'histoire de la seigneurie du château d'Esch-sur-Sûre peut se résumer en trois parties :

- 927-1292 : 365 ans.
L'histoire des créateurs (« Dynasten »).
- 1292-1684 : 392 ans.
L'histoire des héritiers.
- 1684-1840 : 156 ans.
L'histoire des propriétaires étrangers.

Les origines du château remontent à 774.



XI

Während der ersten Periode der Burg sind die Brüder Heinrich und Gottfried I zu erwähnen, die beide am ersten Kreuzzug (1096 - 1099) unter Gottfried von Bouillon teilgenommen haben. Ebenfalls anzuführen ist Robert (1220 - 1262 erwähnt), ein mächtiger Ritter, welcher der erste Lehnsherr von Esch-Sauer ist, der sein Siegel auf einer Urkunde angebracht hat. Gottfried (1261 - 1291 erwähnt) ist der letzte Lehnsherr der Epoche der „Dynasten“ und der einflussreichste Berater des Hauses der Grafen von Luxemburg. Er nimmt an Turnieren wie dem von „Chauvency“ im Oktober 1285 teil, wo er als der „höflichste, aufrichtigste und freundlichste“ beschrieben wird (Zitat Bertrex). Er verstirbt im Jahre 1292 ohne Erben.

Die Aufteilung erfolgt am 20.04.1292 und wird durch den Herzog Friedrich von Lothringen und die Herzogin Béatrice von Luxemburg besiegelt; die Originalurkunde (Charta von Luxemburg Nr. 329) befindet sich heute in den Staatsarchiven in Brüssel.

Nach einer Reihe von Streitigkeiten erfolgt die endgültige Aufteilung am 30.05.1339.

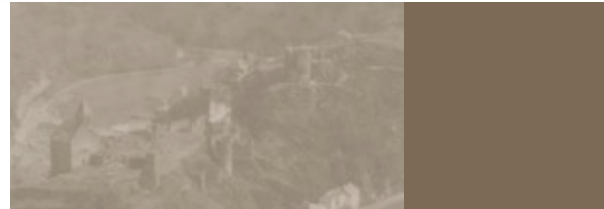
Während dieser Periode der „Dynasten“ (10. - 12. Jahrhundert, Epoche der Romantik), wird der Burgherr des viereckigen Turms mit einigen Anbauten, so wie der Palast, errichtet.

Danach entwickelt sich das Schloss nach und nach weiter (12. - 15. Jahrhundert, Zeitalter der Gotik), insbesondere zwischen 1150 und 1250, als die Häuser auf der Ost- und Westseite errichtet werden, wie auch, auf der Seite des derzeitigen Zugangs zum Schloss, die Kapelle, die Stallungen und Pferdeställe erbaut werden.

Danach folgt eine Phase des Umbaus (15. - 16. Jahrhundert, Zeitalter der Renaissance), während der - nach der Erfindung des Kanonenpulvers (1413) und insbesondere unter der Herrschaft der mächtigen Herren von Cronenburg und von Rodermacher - die äußeren Befestigungsanlagen hergestellt werden. So werden die Ringmauern, die im „Grüel“ (rue des Remparts) noch sichtbar sind, und die Befestigungstürme erbaut. Hier sind vor allem der Verteidigungsturm nahe der Sauer auf der Westseite, sowie der runde Turm (Lochturm) auf der Südwestseite zu erwähnen. Die große hintere Öffnung des Lochturms, die zurzeit noch gut sichtbar ist, wurde damals aus strategischen Gründen vorgesehen. Sollte dieser Turm durch mögliche Belagerer eingenommen werden, ermöglicht diese Öffnung auf der Schlossseite es, den Turm vom Schloss aus zu kontrollieren und ggf. darauf zu schießen, um einen Angriff zu vermeiden.

Ab dem 16. Jahrhundert beginnt die Zeit des Niedergangs. Auch wenn das Schloss von Esch-Sauer nicht offiziell zerstört wird, so haben doch die Bewohner des Dorfes die Steine von den Bauten abgetragen, um sie in ihren eigenen Wohnungen im Dorf zu verwenden. Bis 1891 werden die heruntergekommenen Gebäude noch von 14 verschiedenen Eigentümern bewohnt. Am 27.07.1893 wird der luxemburgische Staat Eigentümer des Schlosses und quartiert die Bewohner aus. Am 11.09.1902 erwirbt der Ägypter Martin Riano d'Hutts das zur Ruine zerfallene Schloss vom Staat für 1.000 Francs. Er engagiert den Architekten Charles Arendt, der dokumentierte Vermessungen des Schlosses durchführt. Unabhängig vom Wiederaufbau der Kapelle und mehrerer Rekonstruktionsarbeiten werden die Arbeiten im Jahr 1907 eingestellt, vermutlich aus finanziellen Gründen.

XIII



Die Ursprünge der Burg reichen auf das Jahr 774 zurück, wie eine Eigentumsurkunde des achten Jahrhunderts beweist.

Am 03.06.927 erwerben Maingaud und seine Ehefrau Hiletrude von der Abtei Stavelot den Grund und Boden mit seinen 146 Bewohnern, um dort eine befestigte Burg errichten zu lassen.

Die Geschichte der Lehnsherrschaft der Burg Esch an der Sauer kann in drei Teile gegliedert werden:

- 927-1292 : 365 Jahre.
Geschichte der Erbauer („Dynasten“).
- 1292-1684 : 392 Jahre.
Geschichte der Erben.
- 1684-1840 : 156 Jahre.
Geschichte der ausländischen Eigentümer.

Die Ursprünge der Burg gehen auf das Jahr 774 zurück.

XVI



Merscheid : un nouveau Bistro

Comment raconter d'un village – celui de Merscheid – sans évoquer deux des institutions qui rythmaient la vie de ses habitants, à savoir son église/chapelle mais aussi son bistrot/bistro.

C'étaient deux institutions qui rassemblaient les gens, des lieux de convivialité où les personnes se retrouvaient dans un esprit d'égalité, où tous se sentaient issus de la même glaise. Là où, par bonheur, existaient peut-être encore deux messes dominicales. La messe « basse » était suivie par les femmes, qui sitôt celle-ci terminée, regagnaient leurs cuisines où elles étaient « reines ». C'était l'époque où, pour les femmes, le 7ième jour de la semaine ressemblait aux 6 autres. Les temps ont changé – du moins partiellement – et c'est heureux. Quant à la grand-messe, celle-ci était suivie de l'intérieur de la chapelle, mais aussi de « l'extérieur » par les hommes. Sitôt la messe terminée – l'horaire de celle-ci s'accordant parfaitement avec celui du bistrot – les hommes rejoignaient celui-ci pour y prendre l'apéritif, pour y fumer pipes ou cigares, pour parler de tout et de rien, pour « refaire » la politique du village, pour discuter du temps qu'il fait ou qu'il risque de faire, de ses effets sur les semis et récoltes, pour évoquer les échanges, locations ou ventes de terres ou parcelles à bâtir, pour parler des débuts de la motorisation de l'agriculture, pour s'interroger sur les nouveaux arrivants, pour échanger des souvenirs. C'était un lieu de démocratie, et il était avisé que les « politiques » y soient attentifs.

Celle qui personnalisait le bistrot s'appelait Virg Wagner, c'était notre bistrotière. Il faisait bon chez elle, il y sentait bon l'odeur de la bière se mélangeant à celle des tabacs. Les gens s'y sentaient bien. A Luxembourgville, des gens en parlent encore, des jeunes qui venaient en weekend à la Maison 10 et qui étaient devenus des fidèles de « beim Virg ». C'était bien un lieu d'intégration.

Mais les choses ont changé, et il y a une quarantaine d'années, Madame Virginie Wagner disparaissait en même temps que son bistrot.

Le local des Pompiers de Merscheid – anciennement école du village – s'y est substitué pour y devenir,



après les exercices dominicaux qui, petit à petit, ont empiété sur les horaires des messes, un nouveau lieu d'échanges.

Aujourd'hui, divers corps de Pompiers de la Commune ayant fusionné pour se regrouper à « Ale Besch », le local est devenu disponible pour une nouvelle vie, celle du Bistro. Des travaux y ont été effectués pour un montant de 16.000 euros financés grâce aux fonds recueillis notamment à l'occasion des Schwäizer Weekend d'antan ainsi que par les locations du Spullwon. C'est devenu ainsi un lieu de rapprochement et d'intégration des gens ; les sujets de discussion n'ont pas changé, et comme les diamants, ils y sont « forever ». Des soirées à thème y sont organisées comme Haxenowend, Hierkenowend et Kleeschen. Vous y êtes les bienvenus.

Petite histoire du bâtiment :

1849 : décision de la Commune de construire une école

1850-1853 : constructions par Monsieur Valentin Winandy : coût 1.640 francs (or je suppose !!!)

1960 : pétition des gens du village demandant la construction d'une nouvelle école (31 signatures). La commune n'y fait pas suite mais procède en 1961-1963 à une restauration des lieux pour un montant de 369.000 francs.

1968 : arrêt de l'école avec maintien d'une école gardienne jusqu'en 1975

Le bâtiment est ensuite transformé et affecté en atelier technique pour la Commune de Heiderscheid ; de nouveaux travaux y sont effectués pour en faire le local des Pompiers jusqu'à leur transfert à « Ale Besch ».





Wie sollte man die Geschichte eines Dorfs – in diesem Fall Merscheid – erzählen, ohne dabei die beiden Einrichtungen zu erwähnen, die den Alltag seiner Einwohner bestimmt haben, nämlich einerseits die Kirche, andererseits aber auch die Dorfkneipe.

Es handelte sich hierbei um Einrichtungen, in denen die Menschen sich versammelten, Orte der Ungezwungenheit, an denen man sich in einem Klima der Gleichheit begegnete, wo alle das Gefühl hatten, aus demselben Holz geschnitzt zu sein. Dort wo es, dem Himmel sei Dank, vielleicht noch zwei Sonntagsmessen gab. Die „Andacht“ wurde von den Frauen besucht, die sich gleich nach deren Ende auf den Weg in ihr Reich, nämlich die Küche, machten. Das war die Zeit, in der sich der 7. Tag der Woche für die Frauen in nichts von den anderen 6 unterschied. Die Zeiten haben sich geändert – zumindest teilweise – und das ist auch gut so. Dann das Hochamt, dem die Männer nicht nur im Innern der Kapelle sondern auch „außen“ beiwohnten. Gleich nach dem Ende der Messe – die Zeit war perfekt auf die Öffnungszeiten der Kneipe abgestimmt – begaben sich die Männer in die Kneipe um dort den Aperitif zu trinken, Pfeifen oder Zigarren zu rauchen, über Gott und die Welt zu reden, die Dorfpolitik „umzugestalten“, über das aktuelle oder voraussichtliche Wetter und dessen Auswirkung auf Saat und Ernte zu reden, um den Austausch, die Vermietung oder Verkäufe von Baugeländen oder –parzellen zu kommentieren, über die Anfänge der Motorisierung der Landwirtschaft zu fachsimpeln, Fragen über Neuankömmlinge zu stellen, Erinnerungen auszutauschen. Es war ein Ort der Demokratie und die „Politiker“ waren gut beraten, aufmerksam zuzuhören.

Die eigentliche Seele der Kneipe hieß Virg Wagner, das war unsere Kneipenbesitzerin. Man kam gerne

zu ihr, wo der Duft von Bier sich auf angenehme Weise mit dem Tabakgeruch verband. Die Leute fühlten sich wohl. In Luxemburg-Stadt spricht man heute noch von den jungen Leuten, die am Wochenende ins Haus Nr. 10 kamen und zu treuen Anhängern des „beim Virg“ geworden waren. Es war wirklich ein Ort, an dem Integration gelebt wurde.

Die Dinge haben sich jedoch geändert, vor vierzig Jahren verstarb nicht nur Frau Virginie Wagner, mit ihr verschwand auch ihre Kneipe.

Es wurde ersetzt durch das Feuerwehrlokal in Merscheid – die frühere Dorfschule – das sich im Laufe der Zeit aufgrund der sonntäglichen Übungen, deren Zeiten sich nach und nach mit denen der Messen überschneiden, zu einem neuen Ort des Austauschs entwickelte.

Heute, nach dem Zusammenschluss verschiedener Feuerwehren der Gemeinde am „Ale Besch“, konnten die Räumlichkeiten einer neuen Bestimmung zugeführt werden, nämlich einem Café. Arbeiten im Gesamtbetrag von 16.000 Euro wurden vorgenommen, finanziert wurden sie über Gelder, die insbesondere anlässlich des ehemaligen Schwäizer Weekend sowie über die Vermietung des Spullwon gesammelt wurden. Das Café entwickelte sich zum Ort der Annäherung und der Integration, die Gesprächsthemen sind immer noch die gleichen, genau wie Diamanten sind auch sie „forever“. Es werden auch Themenabende organisiert, z. B. der Haxenowend, Hierkenowend und der Kleeschen. Alle Besucher sind hier herzlich willkommen.

Ein kurzer Überblick über die Geschichte des Gebäudes:

1849: Beschluss der Gemeinde, eine Schule zu errichten

1850-1853: Bau von Herrn Valentin Winandy: Kosten 1.640 Franken (Goldfranken nehme ich an!!!)

1960: Petition der Dorfgemeinde für den Bau einer neuen Schule (31 Unterschriften). Die Gemeinde kommt dem Gesuch nicht nach, lässt das Gebäude jedoch zwischen 1961-1963 für den Betrag von 369.000 Franken restaurieren.

1968: Der Schulbetrieb wird eingestellt, ein Kindergarten bleibt jedoch bis ins Jahr 1975 bestehen. Das Gebäude wird anschließend in eine technische Werkstatt für die Gemeinde Heiderscheid umgebaut; danach werden erneut Bauarbeiten vorgenommen, um es zu einem Feuerwehrlokal umzufunktionieren, bis dieses nach „Ale Besch“ verlagert wird.



Iwwerbléck

Calendrier des manifestations

26/12/2015	Traditionelle Chrëschtconcert vun der Chorale Ste Cécile Heiscent
10/01/2016	3. Kinnéksdag Concert vun der Esch-Sauerer Musik
16/01/2016	Concert vun der Heischer Musik am Centre Pontalize
23/01/2016	Pompjeeën Alebësch invitéiren op hiren Traipenowend zu Eschduerf am Gemengesall
30/01/2016	Galaconcert vun der Heischer Musik
14/02/2016	Kiermes zu Lëlz
01/05/2016	Kiermes zu Ningsen
07/05/2016-08/05/2016	European Hill Race zu Eschduerf
08/05/2016	Kiermes zu Toodler an zu Réngel
13/05/2016-16/05/2016	Marionette Festival zu Toodler

23/06/2016	Nationalfeierdag
25/06/2016	Nuits de légendes zu Esch-Sauer
10/07/2016	Traditionnel CelsusFeier am Heischergronn
15/07/2016	Schouffest zu Heiscent an der Schoul
23/07/2016	Concert Water-art
24/07/2016	Heischer Maart
31/07/2016	Kiermes zu Heiscent
21/08/2016	Kiermes zu Ensber
28/08/2016	Kiermes zu Eschdöerf
11/09/2016	Kiermes zu Esch-Sauer
25/09/2016	Kiermes am Heischergronn
02/10/2016	Kiermes zu Metscheed

Är Manifestatiounen am "Bléck" oder op eisem Site: bleck@esch-sur-sure.lu

L'objectif du Bléck est de documenter la vie au sein de la commune d'Esch-sur-Sûre et de vous tenir au courant des événements courants. Parallèlement, il propose une plateforme permettant à nos associations de publier leurs articles ou annonces.

Or, un journal communal n'est intéressant qu'à condition de compter des articles d'auteurs les plus divers. D'où notre appel à toutes les associations et commissions de participer de manière active à sa conception. Nous accueillons également volontiers vos suggestions et photos, images d'événements et de manifestations de notre commune. Vous pouvez nous les transmettre par e-mail à l'adresse : bleck@esch-sur-sure.lu

Délais pour la clôture des éditions 2016 :

01/03/2016 - 01/06/2016 - 01/09/2016 - 01/12/2016

La commission de rédaction et le conseil échevinal se réservent le droit de faire une sélection dans le choix des articles.

De Bléck versicht, d'Liewen an der Gemeng Esch-Sauer ze dokumentéieren an lech doriwwer um Lafenden ze halen, wat an eiser Gemeng esou geschitt ass. Et soll awer och eng Plattform fir eis Veräiner sinn, wou si hir Artikelen oder Annoncë kënnen publizéieren.

Mä eng Gemengenzeitung ass nëmme lieweg, wa méiglechst vill Auteuren eppes dozou bäidroen. Mir maachen dofir een Appel un all d'Veräiner a Kommissiounen, aktiv bei der Gestaltung matzeschaffen. Mir sinn och dankbar fir all interessant Ureegungen a Fotoen, Biller vun Evenementer a Manifestatiounen aus eiser Gemeng. Mailt eis se eran op: bleck@esch-sur-sure.lu

Redaktiounsschluss fir d'Ausgaben vun 2016 sänn:

01/03/2016 - 01/06/2016 - 01/09/2016 - 01/12/2016

D'Redaktiounskommissioun an de Schäfferot behale sech d'Recht vir, e Choix vun de Beiträg ze maachen.



Administration communale

1, an der Gaass Tél: 83 91 12 - 1
L-9150 Eschdorf Fax: 83 91 12 - 25

Heures d'ouverture:

lundi: 08h00-11h30 13h00-18h30
mardi à jeudi: 08h00-11h30 13h00-16h30
vendredi: 08h00-11h30

Secrétariat

Luc Leyder secretariat@esch-sur-sure.lu
 luc.leyder@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33
Carole Kirsch carole.kirsch@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33

Recette

Gilbert Thull recette@esch-sur-sure.lu
 gilbert.thull@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 27

Population / Etat civil

Diane Kler population@esch-sur-sure.lu
 diane.kler@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 21
Steve Pütz steve.putz@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 23

Backoffice Secrétariat / Service technique

Sonja Gira sonja.gira@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 31

Service technique

technique@esch-sur-sure.lu
Fränk Kaufmann, *technicien diplômé*
Tél : 83 91 12 - 34 frank.kaufmann@esch-sur-sure.lu
Agustin Martinez, *expéditionnaire technique*
Tél : 83 91 12 - 35 agustin.martinez@esch-sur-sure.lu

Atelier Heiderscheid

Aloyse Nickels, *préposé* Tél : 89 90 47
29, Döerfstrooss GSM : 691 16 41 61
L-9157 Heiderscheid Fax : 26 88 90 95
 aly.nickels@esch-sur-sure.lu

Atelier Lultzhausen

Jos Mangel, *préposé* Tél : 83 96 29
Maison 8 GSM : 691 83 96 29
L-9666 Lultzhausen Fax : 89 96 35
 jos.mangel@esch-sur-sure.lu

Enseignement et Maison Relais

Ecole fondamentale à Heiderscheid

Schoulstrooss Tél : 83 96 26
L-9157 Heiderscheid Fax: 83 96 06
Education précoce Tél : 26 88 99 10
 www.schoul-heischent.lu

Sandra Turmes-Bleser, *présidente du comité d'école*
Tél : 691 53 52 41
entre 8h00 et 10h00 (excepté les vendredis) ou à midi

Robert Gillen, *concierge* Tél. 691 164 165

Ecole fondamentale à Koetschette

Centre scolaire et sportif de Koetschette
1, rue de la Paix Tél. conférence: 23 64 19 53
L-8821 Koetschette Fax: 23 64 94 39
 www.schoul-kietscht.lu

Kannerstuff

4, an der Gaass Tél : 26 88 95 03
L-9157 Heiderscheid Fax: 26 88 97 27
 knstuff@pt.lu

Krabbelstuff

4, an der Gaass Tél: 26 88 90 28
L-9157 Heiderscheid Fax: 26 88 97 28
 krabbels@pt.lu

Service d'Incendie et de Sauvetage

CPI Esch-Sauer

Mario ZOETAERT www.spes.lu
18, rue de l'Eglise Tél : 621 17 09 15
L-9650 Esch-sur-Sûre chefdecorps@spes.lu

CPI Alebësch

Claude WINANDY Tél: 621 19 54 14
6, a Kartzen cpi-alebesch@pt.lu
L-9157 Heiderscheid

ESCH SUR SHRE

ESCH
SUR
SHRE

